

LA CONJUGACIÓN DEL
VERBO ZAPOTECO
Zapoteco de Yalálag

Segunda edición (versión electrónica)

†Filemón López L.
Ronaldo Newberg Y.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2005

Ilustraciones: Cathy Moser de Marlett

© 2005 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley. Puede reproducirse para fines
no lucrativos siempre y cuando no se altere en forma alguna.

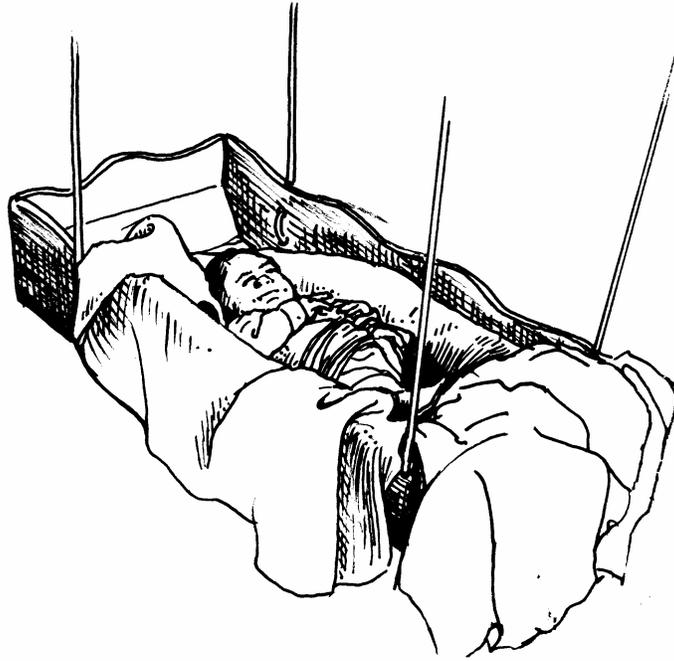
Primera edición (versión impresa), 1990
90-003, 500 ejemplares, ISBN 968-31-0263-8

Segunda edición (versión electrónica), mayo 2005
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/G033-ConjugVerboZap-zpu.htm>

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 México, D.F.
Tel. 5-573-20-24
www.sil.org/mexico
LingPub_Mexico@sil.org

Contenido

Prefacio (2ª edición)	v
Introducción.....	v
El alfabeto empleado en este libro	vi
Abreviaturas.....	vii
1. Introducción al verbo zapoteco.....	3
2. Elementos conjugables del verbo.....	5
2.1. Los tiempos.....	5
2.2. Los aspectos.....	6
2.3. Los pronombres personales.....	7
2.4. La pluralización	10
2.5. Los adverbios.....	11
2.6. Los modos verbales.....	11
3. La conjugación verbal.....	15
3.1. La conjugación verbal según los pronombres dependientes.....	18
3.2. La conjugación verbal según los prefijos de tiempo.....	20
4. Modelos de conjugación.....	29
Índice alfabético zapoteco-español	43
Índice alfabético español-zapoteco	57
Apéndice: Derivación de verbos causativos	71
Bibliografía.....	75



Yo'be' tasbe'.
Está durmiendo.

Prefacio (2ª edición)

Esta es una edición ligeramente revisada del libro original publicado en 1990. El alfabeto ha sido actualizado. Se han hecho algunas pequeñas correcciones junto con algunos cambios menores para mejorar la claridad.

Quisiera expresar mi más profunda gratitud y respeto hacia mi colaborador en este proyecto, Filemón López Lorenzo, quien falleció el 20 de julio del 2003.

Ronaldo Newberg Y.

Introducción

En el año de 1578 Fr. Juan de Córdoba publicó su *Vocabulario en lengua zapoteca*. Las palabras en zapoteco aparecieron junto con sus equivalentes en español, y así, la lengua fue reconocida desde el principio por los europeos como una materia digna de estudio. El zapoteco tiene abundancia de recursos léxicos y gramaticales. Se puede apreciar esta riqueza en el *Diccionario zapoteco de Juárez* por los Sres. Nellis, y en la *Gramática zapoteca: Zapoteco de Yatzachi el Bajo* por la Srita. Inez Butler. Los zapotecos siempre han encontrado en su lengua materna un medio muy adecuado para su literatura oral, la cual abarca: leyendas, relatos humorísticos, cantos e historias.

Los zapotecos ocupan una parte extensa del estado de Oaxaca. El pueblo de Villa Hidalgo, conocido tradicionalmente como Yalálag, pertenece al distrito de Villa Alta y forma parte de la región zapoteca del norte.

El propósito de este libro es presentar la conjugación verbal de la variante del zapoteco que se habla en la comunidad de Yalálag.

Según el *Pequeño Larousse Ilustrado*, conjugar, en su sentido gramatical, es:

Recitar o escribir un verbo con sus diferentes inflexiones de modo, tiempo, número y persona;

y conjugación:

modo de conjugar un verbo.

Larousse de la Conjugación presenta 90 modelos de la conjugación verbal para el español. Este número representa todos los verbos modelos, regulares e irregulares, inclusive 20 verbos con modificaciones ortográficas o prosódicas.

La conjugación verbal en el zapoteco de Yalálag también es bastante compleja. Los 600 verbos presentados en este libro se clasifican en 44 tipos de conjugación, según los prefijos de tiempo y los cambios que sufre la raíz. La lista de verbos en este ensayo es, desde luego, parcial, pero sirve como una muestra de los verbos del idioma. Un estudio más completo podría mostrarnos algunas clasificaciones más, pero esperamos haber identificado a la mayoría.

El alfabeto empleado en este libro

A continuación se presenta el alfabeto zapoteco con un ejemplo por cada letra.

a	ba	<i>sepulcro</i>	m	mell	<i>dinero</i>
b	bit	<i>epazote</i>	n	nez	<i>camino</i>
ch	chope	<i>dos</i>	nn	nneje	<i>ayer</i>
d	do	<i>mecate</i>	o**	go	<i>camote</i>
e	de	<i>ceniza</i>	p	pak	<i>faja</i>
g	gobe	<i>escoba</i>	r	rao	<i>ojo</i>
i	iz	<i>año</i>	s	sibe	<i>alto</i>
j	bej	<i>nube</i>	t	tap	<i>cuatro</i>
jw	yejw	<i>lluvia</i>	w	wchoye'	<i>cortará</i>
k	kobe	<i>nuevo</i>	x	xope	<i>seis</i>
kw	lekw	<i>gallo</i>	xh	xhid	<i>gato</i>
l	lao	<i>chango</i>	y	yay	<i>árbol</i>
ll	llir	<i>comal</i>	z	za	<i>frijol</i>
ll*	llen	<i>sangre</i>	'	za'	<i>elote</i>

*Africada palatal que se usa sólo en el habla de algunos Yalaltecos. Se ha convertido en ll en el habla de otros.

**La pronunciación de la letra o varía entre [o] y [u] según el hablante.

Las consonantes del zapoteco de Yalálag se subclasifican en dos grupos: consonantes cuya pronunciación es débil y consonantes cuya pronunciación es fuerte. La siguiente tabla muestra estos grupos.

Consonantes fuertes	p	t	k	kw	ch		s	x	m	nn	l		
Consonantes débiles	b	d	g	w	ll	ll	z	xh		n	r	j	y

Abreviaturas

1ª pers	primera persona
2ª pers	segunda persona
3ª pers	tercera persona
1sing	primera persona del singular
1excl	primera persona del plural (exclusivo)
1incl	primera persona del plural (inclusivo)
2sing	segunda persona del singular
2pl	segunda persona del plural
3an	tercera persona (animal)
3conf	tercera persona (confianza)
3cosa	tercera persona (cosa)
3res	tercera persona (respeto)
ACERC	aspecto de acercamiento
ALEJ	aspecto de alejamiento
EST	tiempo estativo
FUT	tiempo futuro
IMP	imperativo
INF	infinitivo
INT	interrogativo
PL	plural
PRES, pres.	presente
PRET	pretérito
REP	aspecto de repetición
v.bt.	verbo bitransitivo
v.i.	verbo intransitivo
v.t.	verbo transitivo



Llya'be'.
Está bailando.
(La danza de los negritos)

Primera parte

El verbo zapoteco

1. Introducción al verbo zapoteco

El verbo español consta de dos elementos o morfemas: una raíz y una terminación. Se escribe un guión entre la raíz y la terminación en los siguientes ejemplos.

cant-o

El verbo regular, al conjugarse, sufre modificaciones en la terminación.

Cantar

cant-o	cant-é	<i>etc.</i>
cant-as	cant-aste	
cant-a	cant-ó	
cant-amos	cant-amos	
cant-an	cant-aron	

El verbo irregular sufre también modificaciones en la raíz.

Poder

pued-o	pud-e	<i>etc.</i>
pued-es	pud-iste	
pued-e	pud-o	
pod-emos	pud-imos	
pued-en	pud-ieron	

En el zapoteco de Yalálag, el verbo también puede analizarse según sus partes. Tiene una raíz y una terminación que sufre flexión según el número y la persona. En los ejemplos que siguen, la traducción literal aparece debajo de cada parte de la palabra en zapoteco y al final aparece la traducción libre.

Bxhonnj-a'.	Bxhonnj-be'.	Bxhonnj-to'.	Bxhonnj-gak-be'.
huir-yo	huir-él	huir-nosotros	huir-PL-él
<i>Huí.</i>	<i>Huyó.</i>	<i>Huimos.</i>	<i>Huyeron.</i>

A diferencia del español, la terminación del verbo zapoteco puede incluir uno o dos sufijos adverbiales, como **-do** *rápidamente* en los siguientes ejemplos:

Zej- do -be'.	Bļloj- do -to'.
ir-rápidamente-él	salir-rápidamente-nosotros
<i>Fue rápidamente.</i>	<i>Salimos rápidamente.</i>

En español, el verbo nunca se presenta sin la terminación. En cambio, la terminación del verbo zapoteco se suprime en los siguientes casos:

- a) Cuando el sujeto se expresa por medio de una forma independiente que sigue al verbo:

Zej to **be'nne**.
ir uno persona
Se fue una persona.

- b) Cuando el sujeto es una palabra interrogativa:

¿**No** bchoy dani?
 quién cortar esto
 ¿*Quién cortó esto?*

- c) Cuando el sujeto es una expresión de cantidad:

Chop-gak-e' zo.
 dos-PL-3res estar
Están dos.

Be'nn **zan** bnao le'e.
 persona muchos seguir a-3res
Muchas personas siguieron a él/ella.

- d) Cuando el verbo se presenta en el modo infinitivo (INF):

Zej-e' **wa**-tas.
 ir-3res INF-dormir
Se fue a dormir.

- e) Cuando el verbo se presenta en el modo imperativo (IMP):

B-yas.
 IMP-levantar
¡Levántate!

Otra diferencia que existe es que el verbo zapoteco tiene una parte inicial: un prefijo obligatorio que indica el tiempo del verbo. En el primer ejemplo de los antes mencionados, **b-** en realidad no forma parte de la raíz, sino que es un prefijo que señala que la acción del verbo ya se ha terminado (pretérito [PRET]).

B-xhonnj-be'.
 PRET-huir-3conf
Huyó.

La parte inicial del verbo también puede llevar uno o dos de los siguientes aspectos:

- a) Desplazamiento: movimiento hacia allá (alejamiento [ALEJ]) o hacia acá (acercamiento [ACERC]):

Ja-tas-be'.
 PRET&ALEJ¹-dormir-3conf
Se fue a dormir.

Bad-tas-be'.
 PRET&ACERC-dormir-3conf
Vino a dormir.

- b) Repetición: Cuando la acción indicada por el verbo vuelve a hacerse (REP):

B-ay-azj-be'.
 PRET-REP-bañar-3conf
Volvió a bañarse.

¹ El signo & indica que las dos palabras en la traducción corresponden a un solo morfema o a dos morfemas fusionados que no se separan fácilmente en la versión zapoteca.

Los elementos obligatorios (+) y optativos (\pm) del verbo se muestran en la siguiente fórmula del verbo zapoteco:

+ TIEMPO	\pm ASPECTO	+ RAÍZ	\pm ADVERBIO	\pm NÚMERO	\pm PERSONA
b-	a-	yazj	-do	-gak	-be'
PRET-	REP-	bañar	-rápidamente	-PL	3conf

Volvieron a bañarse rápidamente.

A continuación examinamos con más detalle las partes conjugables del verbo, dando atención también a los modos verbales.

2. Elementos conjugables del verbo

2.1. Los tiempos

En el zapoteco de Yalálag existen cuatro categorías gramaticales que tienen que ver con el tiempo o estado de la acción expresada en el verbo. Aquí estas categorías se denominarán tiempos.

El tiempo presente (PRES), que se expresa por medio del prefijo **ll-**, indica una acción continua o habitual. Aunque normalmente se usa para referirse a una acción que sucede en el momento actual, también puede servir como copretérito, o sea, para indicar una acción continua, pero en el tiempo pasado. Ejemplo:

Kana' nna **ll**-oa' no'r ka' lle' nis.
 antes todavía PRES-cargar mujer PL cántaro agua
Antes, las mujeres todavía cargaban cántaros de agua.

El prefijo que expresa el tiempo pretérito tiene las variantes **b-**, **w-** y **g-** según la conjugación a la que corresponda el verbo. El pretérito normalmente se usa para indicar una acción terminada en el pasado, pero también puede servir como antefuturo, o sea, para referirse a una acción terminada, pero en un tiempo futuro. Ejemplo:

Bi-ll \emptyset -ga't bexe kate ba **b**-ara' yejw.
 no-más FUT-acostar tomate cuando ya PRET-llegar lluvia
Ya no va a haber tomates cuando llegue la lluvia.

El tiempo futuro (FUT) se expresa por medio del prefijo **w-** o para algunos verbos \emptyset - (es decir ningún prefijo) y se usa para indicar una acción esperada o prevista, pero que todavía no se ha realizado. Ejemplo:

Be'nnen' **ll**-sini-e' ga \emptyset -gaz-e'.
 persona PRES-repara-3res donde FUT-sembrar-3res
El señor está preparando donde va a sembrar.

El prefijo que expresa el tiempo estativo (EST) tiene la forma **n-** o \emptyset - (ningún prefijo). Este tiempo indica una acción en condición estática, y generalmente sirve como fondo para otras acciones expresadas en otros tiempos. Ejemplo:

Bida'o no're **ll**-loa-be' **n**-o'x-be' gobe.
 niña mujer PRES-barre-3conf EST-agarrar-3conf escoba
La niña está barriendo; tiene agarrada la escoba.

2.2. Los aspectos

2.2.1. Aspecto de desplazamiento

Cuando el sujeto se traslada de un lugar a otro para ejecutar la acción del verbo, se incluye en el verbo una forma del aspecto de desplazamiento. Se distinguen los dos siguientes tipos de desplazamiento:

Alejamiento. Cuando el sujeto del verbo se aleja de la persona que habla o de la persona con quien habla, se usa el aspecto de alejamiento, indicado por un prefijo derivado de la palabra **chej-llo ir**. El prefijo tiene las siguientes formas: **l̄lja-** futuro/presente, **ja-** pretérito, **zja-** estativo. Ejemplo:

l̄ljache' be'	<i>irá/va a sentarse</i>
jache' be'	<i>fue a sentarse</i>
zjache' be'	<i>fue a sentarse (todavía no regresa)</i>

Acercamiento. Cuando el sujeto del verbo se acerca a la persona que habla o la persona con quien habla, se usa el aspecto de acercamiento, indicado por un prefijo derivado de la palabra **yed-llo venir**. El prefijo tiene las siguientes formas: **yed-** futuro, **l̄lad-** presente, **bad-** pretérito, **zad-** estativo. Ejemplo:

yedche' be'	<i>vendrá a sentarse</i>	badche' be'	<i>vino a sentarse</i>
l̄ladche' be'	<i>viene a sentarse</i>	zadche' be'	<i>ha venido a sentarse</i>

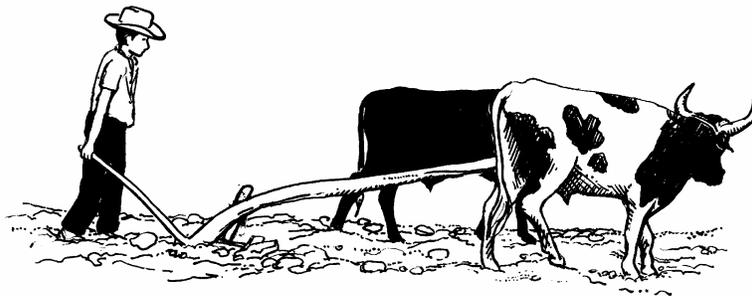
2.2.2. Aspecto de repetición

Para indicar que la acción expresada en la raíz del verbo se repite, se usa el prefijo de repetición **a-**. Si la raíz empieza con una vocal, se añade **y**. Ejemplos:

wabe' be'	<i>volverá a sentarse</i>	wayazjbe'	<i>volverá a bañarse</i>
l̄labe' be'	<i>vuelve a sentarse</i>	l̄layazjbe'	<i>vuelve a bañarse</i>
babe' be'	<i>volvió a sentarse</i>	bayazjbe'	<i>volvió a bañarse</i>

Cuando se usa el aspecto de repetición con los verbos *ir*, *venir* o *llegar*, se indica que el sujeto regresa al lugar de donde salió originalmente. Ejemplo:

byejbe'	<i>fue (a donde no es su casa)</i>	bayejbe'	<i>regresó (a su propia casa)</i>
bedbe'	<i>vino (a donde no es su casa)</i>	bayedbe'	<i>vino (a su propia casa)</i>
bllinbe'	<i>llegó (a donde no es su casa)</i>	ballinbe'	<i>llegó (a su propia casa)</i>



l̄lwa'nne' belle.
Está arando.

2.3. Los pronombres personales

2.3.1. Los pronombres dependientes

Pueden seguir a la raíz verbal hasta tres pronombres dependientes.

A continuación se presentan las formas de los pronombres dependientes (grupo I):

Singular		Plural	
1 ^a persona	-a'	1 ^a persona (inclusivo ²)	-llo
2 ^a persona	-o'	1 ^a persona (exclusivo ³)	-to'
3 ^a persona		2 ^a persona	-re
de respeto	-e'		
de confianza	-be'		
animal	-ba'		
cosa	-n		

Estas formas se usan para expresar el sujeto o el complemento del verbo.

Algunos verbos llevan otra variante del juego de pronombres (grupo II). Estas formas sólo pueden usarse para expresar el sujeto del verbo y no el complemento.

Singular		Plural	
1 ^a persona	-ra'	1 ^a persona (inclusivo)	-ello
2 ^a persona	-ro'	1 ^a persona (exclusivo)	-eto'
3 ^a persona		2 ^a persona	-ere
de respeto	-re'		
de confianza	-ebe'		
animal	-eba'		
cosa	-en		



Llgape' yet.
Está echando tortillas.

² Incluye la segunda persona.

³ No incluye la segunda persona.

El primer pronombre que aparece después de la raíz expresa el sujeto del verbo. Un pronombre dependiente del complemento puede seguir al pronombre del sujeto, si el complemento es de rango inferior (relativo al sujeto), de acuerdo a la siguiente jerarquía:

Rango	
1	primera o segunda persona
2	tercera persona (de respeto)
3	tercera persona (de confianza)
4	tercera persona (animal)
5	tercera persona (cosa)

En la tabla siguiente se presentan las combinaciones permitidas de pronombres dependientes. La raya (—) indica que las dos formas dependientes no se combinan. (Para el uso de pronombres independientes en estos casos véase 2.3.2.)

		COMPLEMENTO				
		1 ^a , 2 ^a	3 ^a resp.	3 ^a conf.	3 ^a anim.	3 ^a cosa
	1 ^a sing	—	-e'	-a'-be'	-a'-ba'	-a'-n
S	1 ^a pl (incl)	—	-llo-e'	-llo-be'	-llo-ba'	-llo-n
U	1 ^a pl (excl)	—	-to'-e'	-to'-be'	-to'-ba'	-to'-n
J	2 ^a sing	—	-o-e'	-o'-be'	-o'-ba'	-o'-n
E	2 ^a pl	—	-re-e'	-re-be'	-re-ba'	-re-n
T	3 ^a resp	—	—	-e'-be'	-e'-ba'	-e'-n
O	3 ^a conf	—	—	—	-be'-ba'	-be'-n
	3 ^a anim	—	—	—	—	-ba'-n
	3 ^a cosa	—	—	—	—	—

Ejemplos:

B-et-a'-ba'.
 PRET-matar-1sing-3an
Maté un animal.

W-se'l-to-e'.
 FUT-mandar-1excl-3res
Lo mandaremos.

l̥-e-e'-be'.
 PRES-decir-3res-3conf
Le dice a él/ella.

w-din-be'-ba'.
 PRET-golpear-3conf-3an
Golpeó al animal.

W-dao-ba'-n.
 PRET-comer-3an-3cosa
El animal lo comió.

Un verbo bitransitivo puede llevar hasta tres pronombres dependientes que expresan sujeto, complemento indirecto y complemento directo, en el orden dado. Como en el caso antes mencionado de los primeros dos pronombres, el tercer pronombre sólo puede ser de forma dependiente si es de rango inferior con respecto al segundo. Ejemplo:

B-e'-e'-be'-ba'.
 PRET-dar-3res-3conf-3an
Le dio un animal.

B-go'x-a'-be'-n.
 PRES-dar en la mano-1sing-3conf-3cosa
Se lo di en la mano.

2.3.2. Los pronombres independientes

Cuando el complemento es de igual rango o superior con respecto al pronombre que lo precede (combinaciones indicadas por una raya en la tabla arriba), se expresa por medio de la forma independiente.

A continuación se presentan las formas independientes de los pronombres personales.

Singular

1 ^a persona	nada'
2 ^a persona	rwe'
3 ^a persona de respeto	le'e
de confianza	lebe'
animal	leba'
cosa	len

Plural

1 ^a persona (inclusivo)	lli'o
1 ^a persona (exclusivo)	neto'
2 ^a persona	re'
3 ^a persona de respeto	leake'
de confianza	leakbe'
animals	leakba'
cosa	leaken

Ejemplos:

L-e-be'
PRES-decir-3conf
Le dice.

lebe'.
3conf

w-di'nn-ba' le'e.
PRET-morder-3an 3res
El animal lo mordió.

W-dill-ba'
PRET-picar-3an
Me picó.

nada'.
1sing



Lchoye' yetj.
Está cortando caña.

2.4. La pluralización

Como se nota en la tabla de pronombres dependientes, existen formas distintas para indicar la primera y segunda persona del plural. En cambio, los pronombres de tercera persona no se distinguen según el número. En muchos casos el número plural se entiende por el contexto de la narración, pero también es posible pluralizar un pronombre de tercera persona por medio del morfema **-gak** (o **-ak** para algunos hablantes), que se coloca entre la raíz verbal y el primer pronombre. Este elemento se usa en los siguientes casos:

- a) Cuando se refiere al sujeto de un verbo intransitivo:

l-azj-gak-be'
PRES-bañar-PL-3conf
Se bañan.

- b) Cuando se refiere al sujeto de un verbo transitivo:

B-adil-gak-be' le'e.
PRET-encontrar-PL-3conf 3res
Lo encontraron.

- c) Cuando se refiere al complemento de un verbo transitivo:

B-et-gak-a'-ba'.
PRET-matar-PL-1sing-3an
Maté a los (animales).

Si un verbo lleva dos o tres pronombres de tercera persona, el pronombre al que **-gak** se refiere sólo se distingue por el contexto:

B-che'-gak-e'-be'.
PRET-llevar-PL-3res-3conf
Él/ella los llevó. o Ellos lo llevaron.



llya'gake'.
Están bailando.
(El jarabe yalalteco)

El prefijo **as-** también puede usarse para indicar el número plural con referencia al sujeto. Puede presentarse solo o en combinación con **-gak**. Cualquiera de las tres formas siguientes puede usarse para significar 'ellos hablan':

lnegakbe' llasnegakbe' llasnebe'

Sin embargo, la primera variante se usa más en la actualidad. Algunos verbos nunca se usan con **as-**; otros pueden llevar este prefijo del plural en uno o dos tiempos, pero no en todos.

2.5. Los adverbios

Hay dos clases de adverbios dependientes que modifican al verbo: adverbios primarios que preceden al indicador de plural **-gak**, y adverbios secundarios que lo siguen.

Ejemplos de adverbios primarios:

Z-ej-**do**-be'.

EST-ir-rápidamente-3conf

Se fue rápido.

Z-ej-**do**-gak-be'.

EST-ir-rápidamente-PL-3conf

Se fueron rápido.

Ll-bib-**chach**-e'.

PRES-picar-repetidamente⁴-3res

Está picando mucho.

Ll-bib-**chach**-gak-e'.

PRES-picar-repetidamente-PL-3res

Están picando mucho.

Ejemplos de adverbios secundarios:

Zo-**je**-be'.

EST&ser-tal.vez-3conf

Tal vez está.

Zo-gak-**je**-be'.

EST&ser-PL-tal.vez-3conf

Tal vez están.

Ll-on-**ll**-be'.

PRES-hacer-más-3conf

Hace más.

Ll-on-gak-**ll**-be'.

PRES-hacer-PL-más-3conf

Hacen más.

2.6. Los modos verbales

El Zapoteco de Yalálag tiene cuatro modos verbales: el modo indicativo, el modo infinitivo, el modo imperativo y el modo interrogativo.

2.6.1. El modo indicativo

La forma del verbo como se ha presentado hasta ahora, es del modo indicativo. En este modo el prefijo de tiempo es obligatorio, y el sujeto es expresado por medio de un pronombre dependiente o una forma independiente, sea pronombre o frase nominal.

2.6.2. El modo infinitivo

En el modo infinitivo no se marca ni el tiempo ni el sujeto. La forma del infinitivo consta de la raíz verbal con un prefijo invariable.

El prefijo del infinitivo tiene las siguientes variantes:

wa- más una raíz que empieza con una consonante (principalmente de la conjugación I):

wachoy

cortar

wased

estudiar

g- más una raíz que empieza con o:

goz

plantar

gozj

bañar

⁴ Sufijo adverbial. Note que también hay un aspecto de repetición que es prefijo. (Véase 2.2.2.)

w- más una raíz que empieza con una consonante (principalmente de la conjugación II):

wxhen	cazar
wrape	pizcar

w- también se usa con una raíz que empieza con una vocal (que no sea o):

wan	robar
wap	dar un manazo
wen	hacer
we't	vender

El infinitivo tiene los siguientes usos:

a) La forma infinitiva sirve como complemento de una frase verbal que tiene un verbo de movimiento (ir, venir o andar) en su núcleo:

Zeje' wa-chok yetj.
 fue INF-torcer caña
Fue a torcer caña.

De'e w-xhen bel.
 anda INF-cazar pez
Anda pescando.

b) La forma infinitiva determina un sustantivo:

Bxhi'be' to maquina wa-zoje
 compró uno máquina INF-escribir
Compró una máquina de escribir.



Llwe'ye' pnel.
 Está cociendo panela.

2.6.3. El modo imperativo

En el zapoteco de Yalálag se distinguen seis formas del imperativo. La orden que se da puede ser positiva o negativa, y además puede dirigirse a una sola persona (singular), a dos o varias personas (plural) o al grupo del cual el hablante forma parte (exhortativo).

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Exhortativo</i>
<i>Positiva</i>	Wl̥le'e.	Lekwe'e.	Dokwe'e.
	<i>Siéntate.</i>	<i>Siéntense.</i>	<i>Sentémonos.</i>
<i>Negativa</i>	Bi kwe'o.	Bi kwe're.	Bi kwe'l̥lo.
	<i>No te sientes.</i>	<i>No se sienten.</i>	<i>No nos sentemos.</i>

Nótese que las formas positivas se forman sin usar el pronombre dependiente del sujeto.

Se usa la forma del verbo en el pretérito cuando es singular.

¡B-xhonnje!
 PRET-huir
 ¡Huye!

Cuando es plural, se usa la forma del verbo en el futuro, anteponiéndole el prefijo **le-**:

¡Le-w-xhonnje!
 IMP-FUT-huir
 ¡Huyan!

Cuando es exhortativo, se utiliza la forma del verbo en el tiempo futuro, anteponiéndole el prefijo **do-**:

¡Do-w-xhonnje!
 IMP-FUT-huir
 ¡Huyamos!

Si el verbo es transitivo, el pronombre dependiente del complemento puede seguir a la raíz:

¡B-choye-n! PRET-cortar-3cosa ¡Córtalo!	¡B-e'-be'-n! PRET-dar-3conf-3cosa ¡Dáselo!
---	--

Para todas las formas del imperativo negativo se usa la forma del futuro indicativo y se termina con el pronombre dependiente que le corresponde:

!Bi g-on-o' ka'! no FUT-hacer-2sing eso ¡No <i>hagas</i> eso!	¡Bi g-on-re ka'! no FUT-hacer-2pl Eso ¡No <i>hagan</i> eso!
¡Bi g-on-l̥lo ka'! no FUT-hacer-1incl eso ¡No <i>hagamos</i> eso!	

2.6.4. El modo interrogativo

Hay dos clases de preguntas: preguntas de información y preguntas de confirmación.

Las preguntas que piden información empiezan con una palabra interrogativa y usan el verbo en forma normal:

¿Bat b-ed-o'
cuándo PRET-venir-2sing
¿Cuándo viniste?

¿Ga ch-ey-o'
dónde FUT-ir-2sing
¿Adónde vas?

¿No be'nn zej ana'?'
quién persona EST-ir allí
¿Quién es la persona que va por allí?

¿Arke zi'o'
cuánto EST&tomar-2sing
¿Cuánto cobras?

Las preguntas de confirmación requieren una respuesta positiva o negativa. Este tipo de pregunta puede formularse en cualquiera de los tiempos. En los tiempos presente y estativo no cambia la forma del verbo. Un tono alto de la voz indica que es pregunta. Ejemplos:

¿Zo xhna'-o'
EST&estar mamá-2sing
¿Está tu mamá?

¿Ll-on-e' llin?
PRES-hacer-3res trabajo
¿Está trabajando?

En el futuro se usa la forma básica de la raíz, anteponiéndole el prefijo w-.

¿W-ya'-o'
INT&FUT-bailar-2sing
¿Vas a bailar?

¿W-azj-o'
INT&FUT-bañar-2sing
¿Te vas a bañar?

¿W-etj-o'
INT&FUT-bailar-2sing
¿Vas a bajar?

A la forma básica en el pretérito se le antepone el prefijo z-:

¿Z-yej-o'
INT&PRET-ir-2sing
¿Fuiste?

¿Z-ed-o'
INT&PRET-venir-2sing
¿Viniste?

Al contestar positivamente a una pregunta, se repite la misma oración de la pregunta, cambiando el pronombre a la persona que corresponda:

Pregunta
¿W-etj-o'
INT&FUT-bajar-2sing
¿Vas a bajar?

Respuesta
Awa', w-etj-a'.
sí INT&FUT-bajar-1sing
Sí, voy a bajar.

¿Z-ed-o'
INT&PRET-venir-2sing
¿Viniste?

Awa', z-ed-a'.
sí INT&PRET-venir-1sing
Sí, vine.

Si la respuesta es negativa, se usa la forma regular del verbo.

¿W-etj-o'.
INT&FUT-bajar-2sing
¿Vas a bajar?

Ka'a, bi chetj-a'.
no no FUT&bajar-1sing
No, no voy a bajar.

¿Z-ed-o'?.
INT&PRET-venir-2sing
¿Viniste?

Ka'a, bi b-ed-a'.
no no PRET-venir-1sing
No, no vine.

3. La conjugación verbal

El modelo en el siguiente cuadro ilustra la definición de la palabra conjugar, dada anteriormente: “Recitar o escribir un verbo con sus diferentes inflexiones de modo, tiempo, número y persona”. En el caso del zapoteco de Yalálag, se puede agregar a la lista de categorías gramaticales los aspectos de repetición y de desplazamiento.

El orden de las formas en cada grupo es:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1ª persona		1ª persona	(inclusivo)
2ª persona		1ª persona	(exclusivo)
3ª persona	(respeto)	2ª persona	
3ª persona	(confianza)	3ª persona	(respeto)
3ª persona	(animal)	3ª persona	(confianza)
3ª persona	(cosa)	3ª persona	(animal)
		3ª persona	(cosa)



Lkwe'e bso.
Está poniendo adobes.

Sentar**MODO INDICATIVO**

		Aspecto de repetición			
		<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Futuro</i>			kwe'ḷlo		wabe'ḷlo
		kwia'	kwe'to'	wabia'	wabe'to'
		kwe'o	kwe're	wabe'o	wabe're
		kwie'	kwe'gake'	wabie'	wabe'gake'
		kwe'be'	kwe'gakbe'	wabe'be'	wabe'gakbe'
		kwe'ba'	kwe'gakba'	wabe'ba'	wabe'gakba'
	kwe'n	kwe'gaken	wabe'n	wabe'gaken	
<i>Presente</i>			ḷbe'ḷlo		ḷlabe'ḷlo
		ḷbia'	ḷbe'to'	ḷlabia'	ḷlabe'to'
		ḷbe'o	ḷbe're	ḷlabe'o	ḷlabe're
		ḷbie'	ḷbe'gake'	ḷlabie'	ḷlabe'gake'
		ḷbe'be'	ḷbe'gakbe'	ḷlabe'be'	ḷlabe'gakbe'
		ḷbe'ba'	ḷbe'gakba'	ḷlabe'ba'	ḷlabe'gakba'
	ḷbe'n	ḷbe'gaken	ḷlabe'n	ḷlabe'gaken	
<i>Preterito</i>			wḷe'ḷlo		babe'ḷlo
		wḷia'	wḷe'to'	babia'	babe'to'
		wḷe'o	wḷe're	babe'o	babe're
		wḷie'	wḷe'gake'	babie'	babe'gake'
		wḷe'be'	wḷe'gakbe'	babe'be'	babe'gakbe'
		wḷe'ba'	wḷe'gakba'	babe'ba'	babe'gakba'
	wḷe'n	wḷe'gaken	babe'n	babe'gaken	
<i>Estativo</i>			ḷli'ḷlo		
		ḷlia'	ḷli'to'		
		ḷli'o	ḷli're		
		ḷlie'	ḷli'gake'		
		ḷli'be'	ḷli'gakbe'		
		ḷli'ba'	ḷli'gakba'		
	ḷli'n	ḷli'gaken			

MODO IMPERATIVO

<i>Positivo</i>	<i>singular</i>	wḷe'	babe'e
	<i>plural</i>	lekwe'e	lewabe'e
	<i>1ª inclusivo</i>	dokwe'e	dowabe'e
<i>Negativo</i>		bi kwe'o	bi wabe'o
		bi kwe're	bi wabe're
		bi kwe'ḷlo	bi wabe'ḷlo

MODO INTERROGATIVO

<i>Futuro</i>	¿wwe'o?	¿wabe'o?
<i>Preterito</i>	¿zbe'o?	¿babe'o?

Sentar**MODO INDICATIVO**

	Aspecto de desplazamiento		Aspectos de desplazamiento y repetición	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
		lljache'llo		lljalle'llo
	lljachia'	lljache'to'	lljallia'	lljalle'to'
	lljache'o	lljache're	lljalle'o	lljalle're
<i>Futuro</i>	lljachie'	lljache'gake'	lljallie'	lljalle'gake'
<i>Presente</i>	lljache'be'	lljache'gakbe'	lljalle'be'	lljalle'gakbe'
	lljache'ba'	lljache'gakba'	lljalle'ba'	lljalle'gakba'
	lljache'n	lljache'gaken	lljalle'n	lljalle'gaken
		jache'llo		jalle'llo
	jachia'	jache'to'	jallia'	jalle'to'
	jache'o	jache're	jalle'o	jalle're
<i>Preterito</i>	jachie'	jache'gake'	jallie'	jalle'gake'
	jache'be'	jache'gakbe'	jalle'be'	jalle'gakbe'
	jache'ba'	jache'gakba'	jalle'ba'	jalle'gakba'
	jache'n	jache'gaken	jalle'n	jalle'gaken
		zjache'llo		zjalle'llo
	zjachia'	zjache'to'	zjallia'	zjalle'to'
	zjache'o	zjache're	zjalle'o	zjalle're
<i>Estativo</i>	zjachie'	zjache'gake'	zjallie'	zjalle'gake'
	zjache'be'	zjache'gakbe'	zjalle'be'	zjalle'gakbe'
	zjache'ba'	zjache'gakba'	zjalle'ba'	zjalle'gakba'
	zjache'n	zjache'gaken	zjalle'n	zjalle'gaken
		MODO IMPERATIVO		
	<i>singular</i>	jache'e	jalle'e	
<i>Positivo</i>	<i>plural</i>	lelljache'e	lelljalle'e	
	<i>1ª inclusivo</i>	dolljache'e	dolljalle'e	
		bi lljache'o	bi lljalle'o	
<i>Negativo</i>		bi lljache're	bi lljalle're	
		bi lljache'llo	bi lljalle'llo	
		MODO INTERROGATIVO		
	<i>Futuro</i>	¿lljache'o?	¿lljalle'o?	
	<i>Preterito</i>	¿jache'o?	¿jalle'o?	

Cada verbo, entonces, tiene unas 200 formas distintas. Pero la tarea de aprender los verbos del zapoteco de Yalálag no es simplemente la de aprender una raíz para cada verbo y un solo grupo de prefijos y sufijos que se agregan en diferentes combinaciones a cada una de esas raíces. Algunos elementos tienen más de una sola forma. Como ya hemos visto, el tiempo pretérito tiene las variantes **w-**, **g-**, **b-**; el tiempo futuro **w-**, **Ø-** etc., según el verbo de que se trate. Otra complicación surge por los cambios en la forma de la raíz misma. **Kwe'**, **be'**, **lle'**, **che'** son todos alomorfos de la raíz para el verbo *sentar* que se presentan respectivamente en tiempos futuro, presente, pretérito y con prefijo de desplazamiento. Otros cambios se presentan cuando una raíz que termina en vocal se une con un pronombre personal que también consta de una vocal. Muchas veces la forma que resulta es una forma distinta. Ejemplo:

<u>ll</u> -be'	+	e'	=	llbie'
PRES- <i>sentar</i>	+	3res	=	<i>se sienta</i>

En este libro tratamos la cuestión de la conjugación verbal desde dos perspectivas distintas: a) la parte inicial del verbo y b) la terminación. Primero, dirigimos nuestro enfoque a la terminación, y consideramos la manera en que los pronombres dependientes se forman en combinación con la raíz. Luego, consideramos los patrones de los prefijos de tiempo que se presentan en varias conjugaciones, y los cambios correspondientes en la raíz.

3.1. La conjugación verbal según los pronombres dependientes

Como ya notamos anteriormente, existen variantes del grupo de pronombres dependientes para expresar el sujeto. Cada verbo lleva uno u otro de los grupos. En algunos casos, el uso del segundo grupo de pronombres permite que un verbo intransitivo se convierta en transitivo.

<u>ll</u> -sed- a' .	<u>ll</u> -sed- ra' -be'.
PRES-estudiar-1sing	PRES-enseñar-1sing-3conf
<i>Yo estudio.</i>	<i>Yo le enseño.</i>

A continuación se presentan los cambios que sufren algunos verbos que terminan en vocal al añadir los pronombres dependientes **-a'** 1ª pers sing, **-o'** 2ª pers sing, **-e'** 3ª pers sing. Éstas son reglas morfofonémicas regulares en el zapoteco de Yalálag.

a) Reducción de vocales gemelas:

b-ya'	+	a'	=	bya'
PRET- <i>bailar</i>	+	1sing	=	<i>bailé</i>

b) Supresión de **a** antes de **e**:

da	+	e'	=	de'e ⁵
EST& <i>andar</i>	+	3res	=	<i>anda</i>

b-llia	+	e'	=	llie'
EST- <i>asentar</i>	+	3res	=	<i>asentó</i>

⁵ En algunos verbos el núcleo que se produce se pronuncia de manera quebrada y se escribe **a'a**, **e'e**, etc., pero se considera un solo fonema.

c) Debilitamiento de la e antes de a (e se reemplaza por i):

ll-che' + a' = llchia'
 PRET-llevar + 1sing = llevo

d) Reducción de tres vocales a dos. (Se permite una serie de tres vocales si la primera y la tercera son vocales altas: i, o.)

b-llia + e' = bllie'
 PRET-asentar + 3sing = asentó

b-llia + o' = blliao'
 PRET-asentar + 2sing = asentaste

No obstante, algunos hablantes suprimen la segunda vocal en estos casos, y usan la forma **bllio'**.

En la tabla siguiente se presentan las formas que resultan cuando se unen vocales de la raíz verbal con los pronombres dependientes a', o', e'.

Terminación de la raíz	Primera persona -a'	Segunda persona -o'	Tercera persona -e'
a, a'	a', a'a	a'o	e'e
e, e'	ia'	e'o	e'e ⁶
i, i'	ia'	i'o	ie'
o, o'	oa'	o', o'o	oe'
ao	awa'	ao'	awe'
a'o	a'wa'	a'o	a'we'
e'o	e'wa'	e'o	e'we'
i'o	i'wa'	i'o	i'we'
ia, ia'	ia'	ia'o ⁷	ie'
oe, oe'	oea' ⁸	oe'o	oe'
oa, oa'	oa'	oa'o ⁹	oe'



Llo'te' lao ya'a.
 Está vendiendo en la plaza.

⁶ ie' en algunos verbos.

⁷ i'o para algunos hablantes.

⁸ oa' para algunos hablantes.

⁹ o'o para algunos hablantes.

3.2. La conjugación verbal según los prefijos de tiempo

Los 600 verbos presentados en la tercera parte de este libro se clasifican en 44 tipos de conjugación, según los prefijos de tiempo que llevan y los cambios relacionados que experimentan en la raíz. Los 44 modelos se clasifican aquí en tres grupos: conjugación I, conjugación II y los verbos irregulares aislados. Los verbos en la segunda parte sirven como modelos de cada conjugación.

3.2.1. Conjugación I

Los verbos que pertenecen a la primera conjugación llevan los siguientes prefijos de tiempo:

<i>Futuro</i>	w-, g-, Ø-
<i>Presente</i>	ʎ-
<i>Pretérito</i>	b-
<i>Estativo</i>	n-, Ø-

El prefijo del infinitivo es **wa-** (raíz que empieza con consonante) o **w-** (raíz que empieza con vocal):

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Infinitivo</i>	
w-chok-ʎlo	ʎ-chok-ʎlo	b-chok-ʎlo	wa-chok	<i>torcer (1)</i>
g-on-ʎlo	ʎ-on-ʎlo	b-en-ʎlo	w-en	<i>hacer (5)</i>

En esta sección, la forma representativa será la forma indicativa dada con la terminación **-ʎlo 1ª pers pl incl.**

Nótese que en el caso de los verbos cuya raíz empieza con vocal, la forma del infinitivo se deriva de la forma del verbo en el tiempo pretérito.

Cuando se añade el prefijo de repetición a cualquier verbo, incluyendo los de la segunda conjugación, se conjuga de la misma manera que los verbos regulares de la primera conjugación. (Véase 3.2.2)

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	
chib-ʎlo	ʎyib-ʎlo	wdib-ʎlo	<i>lavar (21)</i>
wayib-ʎlo	ʎayib-ʎlo	bayib-ʎlo	<i>vuelve a lavar</i>

Verbos regulares de la primera conjugación. Los verbos regulares de la primera conjugación llevan los prefijos de tiempo **w-**, **ʎ-**, **b-**, **n-** y no sufren cambios en la raíz. El modelo número 1 representa los verbos regulares de la primera conjugación.

Verbos irregulares de la primera conjugación. Cambios en el prefijo:

- Ausencia de prefijo en tiempo futuro.* Algunos verbos de la primera conjugación no utilizan ningún prefijo en el tiempo futuro. En su mayoría, éstos son verbos intransitivos. (Véase el modelo número 2.)
- Ausencia de prefijo en el tiempo estativo.* Los verbos representados por los modelos números 3 y 4 no utilizan ningún prefijo en el tiempo estativo.

Alternaciones morfofonémicas. Las alternaciones morfofonémicas que modifican la forma de los verbos cuyas raíces empiezan con vocal son las siguientes:

- a) *Cambio de o por e.* Con la excepción del pronombre dependiente de la segunda persona *o'*, la vocal *o* no sigue a la *b* en el zapoteco de Yalálag. La *o* se cambia en *e* cuando va precedida por el prefijo *b-* (véase el modelo número 5):

l-on-llo
PRES-hacer-1incl
hacemos

b-en-llo
PRET-hacer-1incl
hicimos

- b) *Cambio de w- del futuro por g-*. El prefijo del tiempo futuro *w-* es la representación ortográfica del fonema *gw*. Este fonema pierde labialización cuando precede a *o* cuando la *o* no se presenta como el primer elemento de un núcleo de dos vocales (véase el modelo número 5):

l-on-be'
PRES-hacer-3conf
hace

g-on-be'
FUT-hacer-3conf
va a hacer

- c) *Supresión de la o.* La *o*, cuando se presenta como el primer elemento de un núcleo de dos vocales, se suprime si va precedida por *w* (*gw*). En este caso el fonema *gw* no pierde labialización (véase los modelos números 6 y 7):

l-oe'-llo
PRES-dar-1incl
damos

w-e'-llo
FUT-dar-1incl
daremos

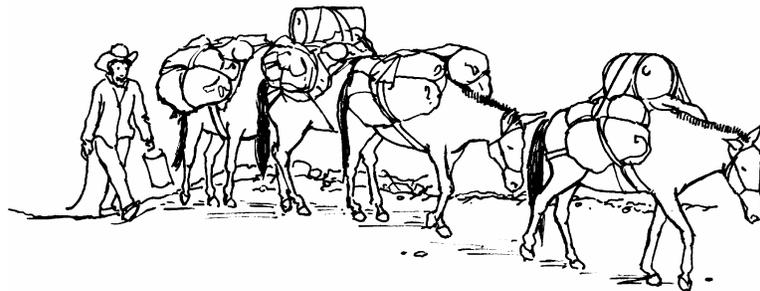
l-oa'-llo
PRES-cargar-1incl
cargamos

w-a'-llo
FUT-cargar-1incl
cargaremos

- d) *Palatalización de w en y.* Los verbos cuya raíz normalmente empieza con *e* o *i*, utilizan el prefijo *y* en el tiempo futuro (véase el modelo número 8):

l-en-ello
PRES-oír-1incl
oímos

y-en-ello
FUT-oír-1incl
oiremos



Nlaye' burr.
Va arreando.

3.2.2. Conjugación II.

Las características de los verbos de la segunda conjugación son las siguientes:

- a) *Prefijos de tiempo*. Los verbos que pertenecen a la segunda conjugación llevan los siguientes prefijos de tiempo:

<i>Futuro</i>	Ø-
<i>Presente</i>	ll-, Ø-
<i>Pretérito</i>	w-, (b-), g-
<i>Estativo</i>	n-, Ø-

Muchos yalaltecos ya utilizan **b-** en el pretérito, tanto en la segunda como en la primera conjugación.

Igual como en el caso del pretérito, el prefijo del infinitivo es **w-** (raíz que empieza con consonante o con las vocales **a, e, i**) o **g-** (raíz que empieza con **o**):

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Infinitivo</i>	
Ø-xob-ll̥o	ll̥-xhob-ll̥o	w-xhob-ll̥o	w-xhob	<i>arrastrar (9)</i>
Ø-kwan-ll̥o	ll̥-ban-ll̥o	w-ran-ll̥o	w-an	<i>robar (13)</i>
Ø-kwell-ll̥o	ll̥-bell-ll̥o	w-ll̥ell-ll̥o	w-ell	<i>llorar (15)</i>
Ø-gaz-ll̥o	ll̥-az-ll̥o	g-oz-ll̥o	g-oz	<i>sembrar (23)</i>

Nótese que en varios verbos (como *robar* y *llorar*) la consonante inicial se suprime en la forma infinitiva.

- b) *Cambio en la raíz en el tiempo futuro*. Si la raíz empieza con una consonante, ésta se cambia, en el tiempo futuro, a la consonante que tiene el mismo punto de articulación en la boca, pero cuya pronunciación es fuerte en vez de suave. En la lista de verbos se presenta la forma del tiempo presente cuando la consonante inicial de la raíz es fuerte. (Véase **tas-ll̥o** *dormir*.)

Una de las excepciones es que **b** no cambia a **p**, sino a **kw**. Nótese que **ll̥**, **ll̥**, y cambian a **ch**, pues no hay otras consonantes fuertes que les correspondan.

Cambio de la consonante inicial de la raíz

	<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	
b → kw	ll̥-ban-ll̥o	kwan-ll̥o	<i>robar (13)</i>
d → t	ll̥-dach-en ¹⁰	tach-en	<i>vaciar (9)</i>
g → k	ll̥-gan-ll̥o	kan-ll̥o	<i>tentar (18)</i>
ll̥ → ch	ll̥-ll̥o'-ll̥o	cho'-ll̥o	<i>toser (9)</i>
ll̥ → ch	ll̥-lla'-ll̥o	cha'-ll̥o	<i>estar (10)</i>
y → ch	ll̥-yin-ll̥o	chin-ll̥o	<i>golpear (21)</i>
n → nn	ll̥-nao-ll̥o	nnao-ll̥o	<i>seguir (10)</i>
r → l	ll̥-rarj-en	larj-en	<i>derramar (9)</i>
z → s	ll̥-zill-en	sill-en	<i>sonar (10)</i>
xh → x	ll̥-xhob-ll̥o	xob-ll̥o	<i>arrastrar (9)</i>

- c) *Cambio en la raíz con prefijo de desplazamiento*. Para formar un verbo de la segunda conjugación con un prefijo de desplazamiento, se usa la forma de la raíz que se presenta en el tiempo pretérito. Si la raíz empieza con una consonante, ésta se

¹⁰ La terminación **-en** (3cosa) se usa con ejemplos donde no tendría sentido usar el sujeto humano **-ll̥o**.

cambia a la consonante que tiene el mismo punto de articulación en la boca, pero cuya pronunciación es fuerte. Para formar un verbo que combina prefijos de desplazamiento y repetición se usa la forma normal de la raíz que empieza con una consonante suave.

Comer	<i>Alejamiento</i>		<i>Acercamiento</i>		<i>Alejeamiento</i>	<i>Acercamiento</i>
					<i>+ Repetición</i>	<i>+ Repetición</i>
<i>Futuro</i>	gao-ļlo	ļjatao-ļlo	yedtao-ļlo	ļjadao-ļlo	ļjadao-ļlo	baddao-ļlo
<i>Presente</i>	ļlao-ļlo	ļjatao-ļlo	ļladtao-ļlo	ļjadao-ļlo	ļjadao-ļlo	ļladdao-ļlo
<i>Pretérito</i>	wdao-ļlo	jatao-ļlo	badtao-ļlo	jatdao-ļlo	jatdao-ļlo	baddao-ļlo

Verbos regulares de la segunda conjugación. Los verbos representados por el modelo número 9, aquí serán considerados como verbos regulares de la segunda conjugación. Estos verbos llevan los prefijos Ø-, ļl-, w- (b-), n-, y sufren el cambio de la consonante inicial de la raíz en el tiempo futuro y en el aspecto de desplazamiento, arriba descrito.

Verbos irregulares de la segunda conjugación. Los modelos 10–34 son subgrupos irregulares de la segunda conjugación. Estos modelos tienen, por lo menos, una forma irregular. Las irregularidades se agrupan en las siguientes clases:

- a) *Adición de una consonante.* Cuando la raíz empieza con una vocal, se añade g antes de a u o; e y antes de e, en tiempo futuro.

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-ga'y-ļlo	ļl-a'y-ļlo	g-o'y-ļlo	na'y-ļlo	<i>permanecer (23)</i>
Ø-goxhj-en	ļl-oxhj-en	g-oxhj-en	n-oxhj-en	<i>despedazar (11)</i>
Ø-ye'j-ļlo	ļl-e'j-ļlo	w-e'j-ļlo	n-e'j-ļlo	<i>beber (44)</i>

En el modelo número 26 se añade la consonante d en el tiempo pretérito.

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-gap-ļlo	ļl-ap-ļlo	w-dap-ļlo	n-ap-ļlo	<i>cuidar (26)</i>

El modelo número 27 se conjuga como el número 28, pero también experimenta la adición de la consonante ch en el tiempo futuro.

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø- ch eb-ļlo	ļl-eb-ļlo	w-deb-ļlo	n-eb-ļlo	<i>tragar (27)</i>

- b) *Sustitución de consonantes.* Algunos verbos de la segunda conjugación sufren el cambio de la primera consonante de la raíz en el tiempo pretérito. Los modelos de estos verbos se consideran como modelos distintos, porque no es posible formular una regla general que explique todos los cambios.

Sustitución de consonante

	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	
b → r	ļl-bej-ļlo	w-rej-ļlo	<i>sacar (12)</i>
b → ļl	ļl-be'yi'ļl-ļlo	w-ļle'yi'ļl-ļlo	<i>ceder el paso (14)</i>
b → ļl	ļl-bir-ļlo	w-ļlir-ļlo	<i>resbalar (17)</i>
g → d	ļl-ga'-ļlo	w-da'-ļlo	<i>echar (18)</i>
g → r	ļl-go'-ļlo	w-ro'-ļlo	<i>meter (19)</i>
z → xh	ļl-zinnj-ļlo	w-xhinnj-ļlo	<i>desmoronar (20)</i>
y → d	Ø-yi'nn-ļlo	w-di'nn-ļlo	<i>morder (21)</i>

Los modelos números 13, 15 y 22, además de mostrar la sustitución de la consonante que se presenta en los números 12, 14, 21 respectivamente, muestran también la ausencia del prefijo **n-** en el tiempo estativo.

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-kwej-ḷlo	ḷ-bej-ḷlo	w-rej-ḷlo	n-bej-ḷlo	<i>sacar (12)</i>
Ø-kwa'll-ḷlo	ḷ-ba'll-ḷlo	w-ra'll-ḷlo	Ø-ba'll-ḷlo	<i>dar un puñetazo (13)</i>
Ø-kwe'yi'll-ḷlo	ḷ-be'yi'll-ḷlo	w-ḷle'yi'll-ḷlo	n-be'yi'll-ḷlo	<i>ceder el paso (14)</i>
Ø-kwell-ḷlo	ḷ-bell-ḷlo	w-ḷlell-ḷlo	Ø-bell-ḷlo	<i>llorar (15)</i>
Ø-chi'nn-ḷlo	ḷ-yi'nn-ḷlo	w-di'nn-ḷlo	n-yi'nn-ḷlo	<i>morder (21)</i>
Ø-chitj-ḷlo	ḷ-yitj-ḷlo	w-ditj-ḷlo	Ø-yitj-ḷlo	<i>jugar (22)</i>

El modelo número 16 se conjuga como el número 14, con la irregularidad adicional del cambio de vocal en el tiempo pretérito.

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-kwe'yi'll-ḷlo	ḷ-be'yi'll-ḷlo	w-ḷle'yi'll-ḷlo	n-be'yi'll-ḷlo	<i>ceder el paso (14)</i>
Ø-kwe'ḷle'o-ḷlo	ḷ-be'ḷle'o-ḷlo	w-ḷli'ḷle'o-ḷlo	n-be'ḷle'o-ḷlo	<i>jalar (16)</i>

c) *Sustitución de una vocal.* Los verbos representados por los modelos números 23 y 25 sufren una sustitución de vocal en el tiempo pretérito; el verbo del modelo número 24 también la sufre en el tiempo futuro.

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
a → o				
Ø-ga'y-ḷlo	ḷ-a'y-ḷlo	g-o'y-ḷlo	na'y-ḷlo	<i>permanecer (23)</i>
Ø-gollj-en	ḷ-allj-en	g-ollj-en	n-allj-en	<i>endurecer (24)</i>
a'o → e'o				
Ø-ga'o-ḷlo	ḷ-a'o-ḷlo	w-e'o-ḷlo	n-a'o-ḷlo	<i>comprar (25)</i>

d) *Supresión de consonantes.* Supresión de **ḷ** en el tiempo presente. (Se refiere a la raíz, no al sufijo):

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-cho'nn-ḷlo	ḷ-o'nn-ḷlo	w-ḷlo'nn-ḷlo	–	<i>tirar (28)</i>

Supresión de **y** en el tiempo presente:

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-chaz-ḷlo	ḷ-az-ḷlo	w-yaz-ḷlo	n-yaz-ḷlo	<i>penetrar (29)</i>

Cho-'ḷlo *entrar* (número 30) se conjuga como el número 29, pero se suprime el prefijo **n-** en el tiempo estativo:

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-cho-'ḷlo	ḷ-o-'ḷlo	w-yo-'ḷlo	Ø-yo-'ḷlo	<i>entrar (30)</i>

Supresión de **y** en los tiempos presente y estativo:

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
Ø-chep-ḷlo	ḷ-ep-ḷlo	w-yep-ḷlo	n-ep-ḷlo	<i>subir (31)</i>

- e) Supresión de la regla según la cual, en el tiempo futuro se cambia la consonante inicial de la raíz por la consonante fuerte correspondiente:

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
∅-ban-ḷlo	ḷḷ-ban-ḷlo	w-ban-ḷlo	n-ban-ḷlo	<i>vivir (32)</i>
∅-bix-ḷlo	ḷḷ-bix-ḷlo	w-ix-ḷlo	n-bix-ḷlo	<i>caer (33)</i>

Nótese que el verbo número 33 también sufre supresión de la consonante **b** en el tiempo pretérito.

3.2.3. Verbos irregulares aislados.

Los demás modelos (números 35–44), aunque muestran una semejanza en algunos aspectos a los verbos de las dos conjugaciones principales, presentan irregularidades singulares en los prefijos o en la raíz.

- a) Patrón irregular de prefijos de tiempo:

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
w-ni'-ḷlo	ḷḷ-ni'-ḷlo	w-ni'-ḷlo	—	<i>meter la mano (35)</i>
w-a-n	ḷḷ-a-n	w-e-n	n-a-n	<i>madurar (36)</i>

- b) Cambios singulares en la raíz:

chej-ḷlo *ir-incl* (número 37) tiene una forma irregular en la primera persona singular en todos los tiempos.

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
cha'a	ḷḷa'a	wya'a	za'a	<i>ir-1sing (37)</i>
chej-ḷlo	ḷḷej-ḷlo	wyej-ḷlo	zej-ḷlo	<i>ir-las otras personas (37)</i>

Otros verbos con cambios excepcionales en la raíz:

<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Preterito</i>	<i>Estativo</i>	
∅-chetj-ḷlo	ḷḷ-etj-ḷlo	b-etj-ḷlo	n-etj-ḷlo	<i>bajar (38)</i>
∅-yed-ḷlo	ḷḷ-ed-ḷlo	b-ed-ḷlo	∅-za'-ḷlo	<i>venir (39)</i>
∅-kwe'-ḷlo	ḷḷ-be'-ḷlo	w-ḷle'-ḷlo	∅-ḷli'-ḷlo	<i>sentar (40)</i>
∅-ga't-ḷlo	ḷḷ-a't-ḷlo	g-o't-ḷlo	∅-de-ḷlo	<i>acostar (41)</i>
∅-ye-ḷlo	ḷḷ-e-ḷlo	g-oll-ḷlo	n-e-ḷlo	<i>decir (42)</i>
ḷḷ-e'n-eḷlo	ḷḷ-e'n-eḷlo	g-o'n-eḷlo	—	<i>querer (43)</i>
∅-ye'j-ḷlo	ḷḷ-e'j-ḷlo	w-e'j-ḷlo	n-e'j-ḷlo	<i>beber (44)</i>

Segunda parte

Modelos de conjugación

4. Modelos de conjugación

Presentamos el verbo con todas sus terminaciones personales en el tiempo futuro. En los demás tiempos sólo damos la forma de la primera persona de plural (inclusivo). Para algunos verbos se da la forma de la tercera persona (cosa) siendo que no tendría sentido usar el sujeto humano. En los aspectos de repetición, acercamiento y alejamiento damos la forma del tiempo futuro. En esta forma los paradigmas, aunque no están completos, muestran el patrón de los prefijos de tiempo y la raíz, en sus varias formas. A continuación damos los paradigmas abreviados de los verbos que representan las 44 conjugaciones verbales.

Las formas del verbo en el tiempo futuro se dan en el siguiente orden:

	<i>1ª sing</i>		<i>1ª pl</i>
	<i>2ª sing</i>		<i>2ª pl</i>
	<i>3ª sing (de respeto)</i>		<i>3ª pl (de respeto)</i>
	<i>3ª sing (de confianza)</i>		<i>3ª pl (de confianza)</i>
	<i>3ª sing (animal)</i>		<i>3ª pl (animal)</i>
	<i>3ª sing (cosa)</i>		<i>3ª pl (cosa)</i>
1	wtopllo	<i>juntar (grupo)</i>	
	<i>Futuro</i>	wtopa'	wtopo'
		wtopo'	wtopre
		wtope'	wtopgake'
		wtopbe'	wtopgakbe'
		wtopba'	wtopgakba'
		wtopen	wtopgaken
	<i>Presente</i>	lltopllo	
	<i>Pretérito</i>	btopllo	
	<i>Estativo</i>	ntopllo	
	<i>Repetición</i>	watopllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedtopllo	
	<i>Alejamiento</i>	lljatopllo	
2	reblllo	<i>hallarse, acostumbrarse</i>	
	<i>Futuro</i>	reba'	rebto'
		rebo'	rebre
		rebe'	rebgake'
		rebbe'	rebgabe'
		rebba'	rebgakba'
		reben	rebgaken
	<i>Presente</i>	llreblllo	
	<i>Pretérito</i>	breblllo	
	<i>Estativo</i>	nreblllo	
	<i>Repetición</i>	wareblllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedreblllo	
	<i>Alejamiento</i>	lljareblllo	

3	wsill-ŀlo	<i>sonar</i>	
	<i>Futuro</i>	wsilla' wsillo' wsille' wsillbe' wsillba' wsillen	wsillto' wsillre wsillgake' wsillgakbe' wsillgakba' wsillgaken
	<i>Presente</i>	ŀsill-ŀlo	
	<i>Pretérito</i>	bsill-ŀlo	
	<i>Estativo</i>	sill-ŀlo	
	<i>Repetición</i>	wasill-ŀlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedsill-ŀlo	
	<i>Alejamiento</i>	ŀjasill-ŀlo	
4	llebŀlo	<i>tener miedo</i>	
	<i>Futuro</i>	lleba' llebo' llebe' llebbe' llebba' lleben	llebto' llebre llebgake' llebgakbe' llebgakbe' llebgaken
	<i>Presente</i>	ŀl-lebŀlo	
	<i>Pretérito</i>	blebŀlo	
	<i>Estativo</i>	lebŀlo	
	<i>Repetición</i>	wallebŀlo	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
5	gonŀlo	<i>hacer</i>	
	<i>Futuro</i>	gona' gono' gone' gonbe' gonba' gonen	gonto' gonre gongake' gongakbe' gongakba' gongaken
	<i>Presente</i>	ŀlonŀlo	
	<i>Pretérito</i>	benŀlo	
	<i>Estativo</i>	nonŀlo	
	<i>Repetición</i>	wayonŀlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedyenŀlo	
	<i>Alejamiento</i>	ŀjenŀlo	
6	we'ŀlo	<i>dar (a la tercera persona)</i>	
	<i>Futuro</i>	wa' go'o we'e we'be' we'ba' we'n	we'to' we're we'gake' we'gakbe' we'gakba' we'gaken
	<i>Presente</i>	ŀloe'ŀlo	
	<i>Pretérito</i>	be'ŀlo	
	<i>Estativo</i>	noe'ŀlo	
	<i>Repetición</i>	wayoe'ŀlo	
	<i>Acercamiento</i>	yede'ŀlo	
	<i>Alejamiento</i>	ŀje'ŀlo	

7	wa'ŀlo <i>Futuro</i>	<i>cargar</i> wa' go' we'e wa'be' wa'ba' wa'n ŀloa'ŀlo bia'ŀlo noa'ŀlo wayoa'ŀlo yedwa'ŀlo ŀjwa'ŀlo	wa'to' wa're wa'gake' wa'gakbe' wa'gakba' wa'gaken
	<i>Presente</i> <i>Pretérito</i> <i>Estativo</i> <i>Repetición</i> <i>Acercamiento</i> <i>Alejamiento</i>		
8	yeneŀlo <i>Futuro</i>	<i>oír</i> yenra' yenro' yenre' yenebe' yeneba' yenen ŀlenello beneŀlo neneŀlo — yedyeneŀlo ŀjenello	yeneto' yener yengakre' yengakebe' yengakeba' yengakren
	<i>Presente</i> <i>Pretérito</i> <i>Estativo</i> <i>Repetición</i> <i>Acercamiento</i> <i>Alejamiento</i>		
9	xobŀlo <i>Futuro</i>	<i>arrastrar</i> xoba' xobo' xobe' xobbe' xobba' xoben ŀlxhobŀlo wxhobŀlo (bxhobŀlo) nxhobŀlo waxhobŀlo yedxobŀlo ŀjaxobŀlo	xobto' xobre xobgake' xobgakbe' xobgakba' xobgaken
	<i>Presente</i> <i>Pretérito</i> <i>Estativo</i> <i>Repetición</i> <i>Acercamiento</i> <i>Alejamiento</i>		
10	lenŀlo <i>Futuro</i>	<i>asociar</i> lena' leno' lene' lenbe' lenba' lenen ŀrlenŀlo wrenŀlo (brenŀlo) renŀlo warenŀlo yedlenŀlo ŀjalenŀlo	lento' lenre lengake' lengakbe' lengakba' lengaken
	<i>Presente</i> <i>Pretérito</i> <i>Estativo</i> <i>Repetición</i> <i>Acercamiento</i> <i>Alejamiento</i>		

11	goxhjen	<i>despedazar</i>	
	<i>Futuro</i>	goxhjen	goxhigaken
	<i>Presente</i>	lloxhjen	
	<i>Pretérito</i>	goxhjen	
	<i>Estativo</i>	noxhjen	
	<i>Repetición</i>	waxhoxhjen	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
12	kwejllo	<i>sacar</i>	
	<i>Futuro</i>	kweja'	kwejto'
		kwejo'	kwejre
		kweje'	kwejgake'
		kwejbe'	kwejgakbe'
		kwejba'	kwejgakba'
		kwejen	kwejgaken
	<i>Presente</i>	lbejllo	
	<i>Pretérito</i>	wrejlo (brejllo)	
	<i>Estativo</i>	nbejllo	
	<i>Repetición</i>	wabejllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedlejllo	
	<i>Alejamiento</i>	ljalejllo	
13	kwa'll-lllo	<i>dar un puñetazo</i>	
	<i>Futuro</i>	kwa'lla'	kwa'llto'
		kwa'llo'	kwa'llre
		kwa'lle'	kwa'llgake'
		kwa'llbe'	kwa'llgakbe'
		kwa'llba'	kwa'llgakba'
		kwe'llen	kwa'llgaken
	<i>Presente</i>	lba'll-lllo	
	<i>Pretérito</i>	wra'll-lllo	
	<i>Estativo</i>	ba'll-lllo	
	<i>Repetición</i>	waba'll-lllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedla'll-lllo	
	<i>Alejamiento</i>	ljala'll-lllo	
14	kwe'yi'll-lllo	<i>ceder el paso</i>	
	<i>Futuro</i>	kwe'yi'lla'	kwe'yi'llto'
		kwe'yi'llo'	kwe'yi'llre
		kwe'yi'lle'	kwe'yi'llgake'
		kwe'yi'llbe'	kwe'yi'llgakbe'
		kwe'yi'llba'	kwe'yi'llgakba'
		kwe'yi'llen	kwe'yi'llgaken
	<i>Presente</i>	lbe'yi'll-lllo	
	<i>Pretérito</i>	wlle'yi'll-lllo (bl'eyi'll-lllo)	
	<i>Estativo</i>	nbe'yi'll-lllo	
	<i>Repetición</i>	wabe'yi'll-lllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedche'yi'll-lllo	
	<i>Alejamiento</i>	ljache'yi'll-lllo	

15	kwell-ḷlo	<i>llorar</i>	
	<i>Futuro</i>	kwella' kwello' kwelle' kwellbe' kwellba' kwellen	kwellto' kwellre kwellgake' kwellgakbe' kwellgakba'
	<i>Presente</i>	ḷḷbell-ḷlo	
	<i>Pretérito</i>	wḷlell-ḷlo (bḷlell-ḷlo)	
	<i>Estativo</i>	bell-ḷlo	
	<i>Repetición</i>	–	
	<i>Acercamiento</i>	yedchell-ḷlo	
	<i>Alejamiento</i>	ḷḷjachell-ḷlo	
16	kwe'ḷle'oḷlo	<i>jalar</i>	
	<i>Futuro</i>	kwe'ḷle'wa' kwe'ḷle'o kwe'ḷle'we' kwe'ḷle'obe' kwe'ḷle'oba' kwe'ḷle'on	kwe'ḷle'oto' kwe'ḷle'ore kwe'ḷle'ogake' kwe'ḷle'ogakbe' kwe'ḷle'ogakba' kwe'ḷle'ogaken
	<i>Presente</i>	ḷḷbe'ḷle'oḷlo	
	<i>Pretérito</i>	wḷli'ḷle'oḷlo (bḷli'ḷle'oḷlo)	
	<i>Estativo</i>	nbe'ḷle'oḷlo	
	<i>Repetición</i>	wabe'ḷle'oḷlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedchi'ḷle'oḷlo	
	<i>Alejamiento</i>	ḷḷjachi'ḷle'oḷlo	
17	kwiaḷlo	<i>sentar (no en el suelo)</i>	
	<i>Futuro</i>	kwia' kwiao' kwie' kwiabe' kwiaba' kwian	kwiato' kwiare kwiagake' kwiagakbe' kwiagakba' kwiagaken
	<i>Presente</i>	ḷḷbiaḷlo	
	<i>Pretérito</i>	wḷliaḷlo (bḷliaḷlo)	
	<i>Estativo</i>	ḷliaḷlo	
	<i>Repetición</i>	wabiaḷlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedchiaḷlo	
	<i>Alejamiento</i>	ḷḷjachiaḷlo	
18	ka'ḷlo	<i> echar (algo líquido)</i>	
	<i>Futuro</i>	ka'a ka'o ke'e ka'be' ka'ba' ka'n	ka'to' ka're ka'gake' ka'gakbe' ka'gakba' ka'gaken
	<i>Presente</i>	ḷḷga'ḷlo	
	<i>Pretérito</i>	wda'ḷlo (bda'ḷlo)	
	<i>Estativo</i>	nga'ḷlo	
	<i>Repetición</i>	waga'ḷlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedta'ḷlo	
	<i>Alejamiento</i>	ḷḷjata'ḷlo	

19	ko'ɭlo <i>Futuro</i>	<i>meter</i> kwa' ko'o kwe'e ko'be' ko'ba' ko'n	ko'to' ko're ko'gake' ko'gakbe' ko'gakba' ko'gaken
	<i>Presente</i>	ɭgo'ɭlo	
	<i>Pretérito</i>	wro'ɭlo (bro'ɭlo)	
	<i>Estativo</i>	ngo'ɭlo	
	<i>Repetición</i>	wago'ɭlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedlo'ɭlo	
	<i>Alejamiento</i>	ɭjalo'ɭlo	
20	sinnjɭlo <i>Futuro</i>	<i>desmoronar</i> sinnja' sinnjo' sinnje' sinnjbe' sinnjba' sinnjen	sinnjto' sinnjre sinnjgake' sinnjgakbe' sinnjgakba' sinnjgaken
	<i>Presente</i>	zinnjɭlo	
	<i>Pretérito</i>	wxhinnjɭlo (bxhinnjɭlo)	
	<i>Estativo</i>	nzinnjɭlo	
	<i>Repetición</i>	wazinnjɭlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedxinnjɭlo	
	<i>Alejamiento</i>	ɭjaxinnjɭlo	
21	chi'nnɭlo <i>Futuro</i>	<i>morder</i> chi'nna' chi'nno' chi'nne' chi'nnbe' chi'nnba' chi'nnen	chi'nnto' chi'nnre chi'nngake' chi'nngakbe' chi'nngakba' chi'nngaken
	<i>Presente</i>	ɭyi'nnɭlo	
	<i>Pretérito</i>	wdi'nnɭlo (bdi'nnɭlo)	
	<i>Estativo</i>	nyi'nnɭlo	
	<i>Repetición</i>	wayi'nnɭlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedti'nnɭlo	
	<i>Alejamiento</i>	ɭjati'nnɭlo	
22	chitjɭlo <i>Futuro</i>	<i>jugar</i> chitja' chitjo' chitje' chitjbe' chitjba' chitjen	chitjto' chitjre chitjgake' chitjgakbe' chitjgakba' chitjgaken
	<i>Presente</i>	ɭyitjɭlo	
	<i>Pretérito</i>	wditjɭlo (bditjɭlo)	
	<i>Estativo</i>	yitjɭlo	
	<i>Repetición</i>	wayitjɭlo	
	<i>Acercamiento</i>	yeditjɭlo	
	<i>Alejamiento</i>	ɭjatitjɭlo	

23	ga'y̱llo <i>Futuro</i>	<i>permanecer</i> ga'ya' ga'yo' ga'ye' ga'ybe' ga'yba' ga'yen	ga'yto' ga'yre ga'ygake' ga'ygakbe' ga'ygakba' ga'ygaken
	<i>Presente</i>	lla'y̱llo	
	<i>Pretérito</i>	go'y̱llo	
	<i>Estativo</i>	na'y̱llo	
	<i>Repetición</i>	waya'y̱llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedye'y̱llo	
	<i>Alejamiento</i>	lje'y̱llo	
24	golljen <i>Futuro</i>	<i>endurecer</i> golljen	golljgaken
	<i>Presente</i>	llalljen	
	<i>Pretérito</i>	golljen	
	<i>Estativo</i>	nalljen	
	<i>Repetición</i>	wayalljen	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
25	ga'o̱llo <i>Futuro</i>	<i>comprar</i> ga'wa' ga'o' ga'we' ga'obe' ga'oba' ga'on	ga'oto' ga'ore ga'ogake' ga'ogakbe' ga'ogakba' ga'ogaken
	<i>Presente</i>	lla'o̱llo	
	<i>Pretérito</i>	we'o̱llo	
	<i>Estativo</i>	na'o̱llo	
	<i>Repetición</i>	waya'o̱llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedye'o̱llo	
	<i>Alejamiento</i>	lje'o̱llo	
26	gapllo <i>Futuro</i>	<i>cuidar</i> gapa' gapo' gape' gapbe' gapba' gapen	gapto' gapre gapgake' gapgakbe' gapgakba' gapgaken
	<i>Presente</i>	llapllo	
	<i>Pretérito</i>	wdapllo (bdapllo)	
	<i>Estativo</i>	napllo	
	<i>Repetición</i>	wayapllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedtapllo	
	<i>Alejamiento</i>	ljatapllo	

27	cheb̥llo	<i>tragar</i>	
	<i>Futuro</i>	cheba' chebo' chebe' chebbe' chebba' cheben	chebto' chebre chebgake' chebgakbe' chebgakba' chebgaken
	<i>Presente</i>	l̥leb̥llo	
	<i>Pretérito</i>	wdeb̥llo (bdeb̥llo)	
	<i>Estativo</i>	neb̥llo	
	<i>Repetición</i>	wayeb̥llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedteb̥llo	
	<i>Alejamiento</i>	l̥ljateb̥llo	
28	cho'nn̥llo	<i>tirar</i>	
	<i>Futuro</i>	cho'nna' cho'nno' cho'nne' cho'nnbe' cho'nnba' cho'nnen	cho'nnto' cho'nnre cho'nngake' cho'nngakbe' cho'nngakba' cho'nngaken
	<i>Presente</i>	l̥lo'nn̥llo	
	<i>Pretérito</i>	wl̥lo'nn̥llo (bl̥lo'nn̥llo)	
	<i>Estativo</i>	—	
	<i>Repetición</i>	wal̥lo'nn̥llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedcho'nn̥llo	
	<i>Alejamiento</i>	l̥ljacho'nn̥llo	
29	chaz̥llo	<i>penetrar</i>	
	<i>Futuro</i>	chaza' chazo' chaze' chazbe' chazba' chazen	chazto' chazre chazgake' chazgakbe' chazgakba' chazgaken
	<i>Presente</i>	l̥laz̥llo	
	<i>Pretérito</i>	wyaz̥llo (byaz̥llo)	
	<i>Estativo</i>	nyaz̥llo	
	<i>Repetición</i>	wayaz̥llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedchaz̥llo	
	<i>Alejamiento</i>	l̥ljachaz̥llo	
30	cho'llo	<i>entrar</i>	
	<i>Futuro</i>	choa' cho' choe' cho'be' cho'ba' cho'n	cho'to' cho're cho'gake' cho'gakbe' cho'gakba' cho'gaken
	<i>Presente</i>	l̥lo'llo	
	<i>Pretérito</i>	wyo'llo (byo'llo)	
	<i>Estativo</i>	yo'llo	
	<i>Repetición</i>	wayo'llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedcho'llo	
	<i>Alejamiento</i>	l̥ljacho'llo	

31	chepllo	<i>subir</i>	
	<i>Futuro</i>	chepa'	chepto'
		chepo'	chepre
		chepe'	chepgake'
		chepbe'	chepgakbe'
		chepba'	chepgakba'
		chepen	chepgaken
	<i>Presente</i>	llep̄llo	
	<i>Pretérito</i>	wyep̄llo (byep̄llo)	
	<i>Estativo</i>	nep̄llo	
	<i>Repetición</i>	wayep̄llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedchep̄llo	
	<i>Alejamiento</i>	lljachep̄llo	
32	banllo	<i>vivir</i>	
	<i>Futuro</i>	bana'	banto'
		bano'	banre'
		bane'	bangake'
		banbe'	bangakbe'
		banba'	bangakba'
		banen	bangaken
	<i>Presente</i>	llbanllo	
	<i>Pretérito</i>	wbanllo	
	<i>Estativo</i>	nbanllo	
	<i>Repetición</i>	wabanllo	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
33	bixllo	<i>caer (de cierta altura)</i>	
	<i>Futuro</i>	bixa'	bixto'
		bixo'	bixre
		bixe'	bixgake'
		bixbe'	bixgakbe'
		bixba'	bixgakba'
		bixen	bixgaken
	<i>Presente</i>	llbixllo	
	<i>Pretérito</i>	wixllo	
	<i>Estativo</i>	nbixllo	
	<i>Repetición</i>	wabixllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedbixllo	
	<i>Alejamiento</i>	lljabixllo	
34	birello	<i>tener sed</i>	
	<i>Futuro</i>	bilra'	bileto'
		bilro'	bilere
		bilre'	bilgacre'
		bilebe'	bilgakebe'
		bileba'	bilgakeba'
		bilren	bilgakren
	<i>Presente</i>	llbilello	
	<i>Pretérito</i>	wilello	
	<i>Estativo</i>	bilello	
	<i>Repetición</i>	wabilello	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	

35	wnni'ļlo	<i>meter la mano</i>	
	<i>Futuro</i>	wnnia'	wnni'to'
		wnni'o	wnni're
		wnnie'	wnni'gake'
		wnni'be'	wnni'gakbe'
		wnni'ba'	wnni'gakba'
		wnni'n	wnni'gaken
	<i>Presente</i>	ļnni'ļlo	
	<i>Pretérito</i>	wnni'ļlo	
	<i>Estativo</i>	—	
	<i>Repetición</i>	wanni'ļlo	
	<i>Acercamiento</i>	yednni'ļlo	
	<i>Alejamiento</i>	ļjanni'ļlo	
36	wan	<i>madurar</i>	
	<i>Futuro</i>	wan	wangaken
	<i>Presente</i>	ļlan	
	<i>Pretérito</i>	wen	
	<i>Estativo</i>	nan	
	<i>Repetición</i>	wayan	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
37	chejļlo	<i>ir</i>	
	<i>Futuro</i>	cha'a	chejto'
		chejo'	chejre
		cheje'	chejgake'
		chejbe'	chejgakbe'
		chejba'	chejgakba'
		chejen	chejgaken
	<i>Presente</i>	ļlejļlo	
	<i>Pretérito</i>	wyejļlo (byejļlo)	
	<i>Estativo</i>	zejļlo	
	<i>Repetición</i>	wayejļlo	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
38	chetjļlo	<i>bajar</i>	
	<i>Futuro</i>	chetja'	chetjto'
		chetjo'	chetjre
		chetje'	chetgake'
		chetjbe'	chetgakbe'
		chetjba'	chetgakba'
		chetjen	chetgaken
	<i>Presente</i>	ļletjļlo	
	<i>Pretérito</i>	betjļlo	
	<i>Estativo</i>	netjļlo	
	<i>Repetición</i>	wayetjļlo	
	<i>Acercamiento</i>	yedchetjļlo	
	<i>Alejamiento</i>	ļjachtetjļlo	

39	yedllo	<i>venir</i>	
	<i>Futuro</i>	yeda' yedo' yede' yedbe' yedba' yeden	yedto' yedre yedgake' yedgakbe' yedgakba' yedgaken
	<i>Presente</i>	lledllo	
	<i>Pretérito</i>	bedllo	
	<i>Estativo</i>	za'llo	
	<i>Repetición</i>	wayedllo	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
40	kwe'llo	<i>sentar</i>	
	<i>Futuro</i>	kwia' kwe'o kwie' kwe'be' kwe'ba' kwe'n	kwe'to' kwe're kwe'gake' kwe'gakbe' kwe'gakba' kwe'gaken
	<i>Presente</i>	llbe'llo	
	<i>Pretérito</i>	wlle'llo (bllle'llo)	
	<i>Estativo</i>	lli'llo	
	<i>Repetición</i>	wabe'llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedche'llo	
	<i>Alejamiento</i>	lljache'llo	
41	ga'tllo	<i>acostar (en el suelo)</i>	
	<i>Futuro</i>	ga'ta' ga'to' ga'te' ga'tbe' ga'tba' ga'ten	ga'tto' ga'tre ga'tgake' ga'tgakbe' ga'tgakba' ga'tgaken
	<i>Presente</i>	lla'tllo	
	<i>Pretérito</i>	go'tllo	
	<i>Estativo</i>	dello	
	<i>Repetición</i>	waya'tllo	
	<i>Acercamiento</i>	yedye'tllo	
	<i>Alejamiento</i>	llje'tllo	
42	yello	<i>decir</i>	
	<i>Futuro</i>	yepa' yepo' ye'e yebe' yeba' yen	yeto' yere yegake' yegakbe' yegakba' yegaken
	<i>Presente</i>	llello	
	<i>Pretérito</i>	goll-lllo	
	<i>Estativo</i>	nello	
	<i>Repetición</i>	—	
	<i>Acercamiento</i>	yedyello	
	<i>Alejamiento</i>	lljello	

43	l̥e'neḷlo	<i>querer</i>	
	<i>Futuro</i>	l̥e'nra'	l̥e'neto'
		l̥e'nro'	l̥e'nerē
		l̥e'nre'	l̥e'ngakre'
		l̥e'nebe'	l̥e'ngakebe'
		l̥e'neba'	l̥e'ngakeba'
		l̥e'nen	l̥e'nakren
	<i>Presente</i>	l̥e'neḷlo	
	<i>Pretérito</i>	go'neḷlo	
	<i>Estativo</i>	—	
	<i>Repetición</i>	—	
	<i>Acercamiento</i>	—	
	<i>Alejamiento</i>	—	
44	ye'j̥llo	<i>beber</i>	
	<i>Futuro</i>	ye'ja'	ye'jto'
		ye'jo'	ye'jre
		ye'je'	ye'jgake'
		ye'jbe'	ye'jgakbe'
		ye'jba'	ye'jgakba'
		ye'jen	ye'jgaken
	<i>Presente</i>	l̥e'jello	
	<i>Pretérito</i>	we'j̥llo (we'llo)	
	<i>Estativo</i>	ne'j̥llo	
	<i>Repetición</i>	waye'j̥llo	
	<i>Acercamiento</i>	yedye'llo	
	<i>Alejamiento</i>	l̥je'llo	



L̥we'ye' yet xtir.
Está horneando pan.

Tercera parte

Índice alfabético

Zapoteco-Español

Índice alfabético zapoteco-español

Damos los verbos zapotecos en la forma que se presentan en el tiempo futuro con la terminación de la primera persona de plural (inclusivo). Para algunos verbos se da la forma de la tercera persona (cosa) siendo que no tendría sentido usar el sujeto humano. Cada verbo va seguido por una indicación de su significación: v.t. = verbo transitivo, v.i. = verbo intransitivo, v.bt. = verbo bitransitivo. El número asociado con cada verbo indica el modelo correspondiente que representa su conjugación.

bab <u>e</u> n	v.i.	contar (ser contado)	32
ban <u>l</u> lo	v.i.	vivir	32
ba'n	v.i.	emparejar	32
ba'y <u>l</u> lo	v.t.	deber	34
bile <u>l</u> lo	v.i.	tener sed	32
bin <u>l</u> lo	v.i.	cubrir	33
bis <u>l</u> lo	v.i.	mojar	33
bix <u>l</u> lo	v.i.	caer (de cierta altura)	33
chall <u>e</u> n	v.i.	limpiar, asear	29
cha' <u>l</u> lo	v.i.	estar (en grupo)	10
chan <u>l</u> lo	v.i.	aumentar	29
cha'ra'ill- <u>l</u> lo	v.i.	engordar	10
chas xhi'x <u>l</u> lo	v.i.	tener hipo	29
chas <u>l</u> lo	v.i.	levantar (persona)	29
chaz <u>l</u> lo	v.i.	penetrar	29
chazra'ill- <u>l</u> lo	v.t.	agradar (-le a uno)	29
cheb <u>l</u> lo	v.t.	frotar	21
cheb <u>l</u> lo	v.t.	tragar	27
chechj <u>l</u> lo	v.i.	dar vuelta	29
chejle' <u>l</u> lo	v.t.	creer	21
chej <u>l</u> lo	v.i.	ir	37
chejnie' <u>l</u> lo	v.t.	entender	29
che'l- <u>l</u> lo	v.t.	abrazar	21
che <u>l</u> lo	v.i.	acarrear	21
che'ni	v.i.	amanecer	31
chep <u>l</u> lo	v.i.	subir	31
cheren	v.i.	enrollar	9
chetj <u>l</u> lo	v.i.	bajar	38
cheyjen	v.i.	cerrar (para impedir el paso)	31
chey <u>l</u> lo	v.i.	quemar	31
che'zen	v.i.	romper	9
chial <u>l</u> lo	v.t.	coser	21
chib <u>l</u> lo	v.t.	lavar	21
chichj <u>l</u> lo	v.t.	quebrar	21
chidj <u>l</u> lo	v.t.	agujerear	21
chill- <u>l</u> lo	v.t.	pellizcar, picar	21
chin <u>l</u> lo	v.t.	golpear	22
chinn yichj <u>l</u> lo	v.t.	peinar	22
chi'nn <u>l</u> lo	v.t.	morder	21
chi'o <u>l</u> lo	v.t.	crecer	9
chirj <u>l</u> lo	v.t.	buscar	22
chir <u>l</u> lo	v.t.	regar (agua)	21

chis̄llo	v.t.	repartir	21
chit̄j̄llo	v.i.	jugar	22
chixen	v.i.	mezclar	2
chix̄j̄llo	v.t.	acostar (en el suelo)	21
chix̄j̄w̄el̄lo	v.t.	avisar	21
chix̄h̄j̄llo	v.t.	pagar	21
cho'ballo	v.i.	marear	30
cho'cha'on	v.i.	guardar	30
choen	v.i.	desviar	2
choljra'll-̄llo	v.i.	asfixiar	30
cho'̄llo	v.i.	entrar	30
cho'̄llo	v.i.	toser	9
cho'nn̄llo	v.t.	tirar	28
cho'ra'll-̄llo	v.t.	agradar (-le a uno)	30
cho'raollo	v.i.	acostumbrar	30
cho'xhi'nn̄llo	v.t.	oler	30
choyen	v.i.	cortar	2
den	v.i.	picar (cosas)	2
dian	v.i.	coser	2
dinen	v.i.	deslizar	2
din̄llo	v.i.	golpear (ser golpeado)	2
di'nn̄llo	v.i.	morder (ser mordido)	2
doben	v.i.	arrollar	2
doljen	v.i.	zafar	2
do'lello	v.t.	alcanzar	2
dop̄llo	v.i.	juntar (grupo)	2
gab̄llo yere	v.t.	tejer	23
gachjen	v.i.	reventar	23
ga'ch̄llo	v.t.	sacar agua	23
gadjen	v.i.	agujerear	23
ga'd̄llo	v.t.	punzar	23
ga'dyi'̄llo	v.t.	provocar	23
gakbe'̄llo	v.i.	darse cuenta	23
gakchix̄j̄llo	v.i.	equivocar	23
gakditjen	v.i.	malgastar	23
gakel̄lo	v.i.	sentir	23
gakel̄lo tore	v.i.	atarantar	23
gakganel̄lo	v.i.	dudar	23
gakllejra'll-̄llo	v.i.	desesperar	23
gak̄llo	v.i.	poder	23
gakren̄llo	v.t.	ayudar	23
gaktiten	v.i.	brillar	23
gakw̄llo (gak̄llo)	v.i.	vestir	23
gakxhe'̄llo	v.t.	envidiar	23
gakyoll-̄llo	v.i.	discutir, pelear	23
gala'll-̄llo	v.t.	olvidar	23
ga'len	v.i.	colgar	23
ga'll-̄llo	v.t.	chupar (absorber)	23
ga'n	v.i.	estirar	2
ga'nnba'	v.i.	arar	23
ga'nn̄llo	v.i.	quedar	2
galnni'nnen	v.i.	arder	23
gaol̄lo	v.t.	comer	26
gaol̄lo xhyia	v.t.	acusar	26
ga'ōllo	v.t.	comprar	25
gaora'll-̄llo	v.i.	aguantar (sentimiento)	26
gap̄llo	v.t.	cuidar	26

garen	v.i.	anochecer	23
garen	v.i.	manar (agua)	23
garj xhara'nllo	v.i.	desvestir	23
garje' xhara'nbe'	v.t.	desvestir	23
garjlllo	v.i.	nacer	23
garjra'll-lllo	v.i.	venir a la imaginación	23
gasjen	v.i.	ennegrecer	2
gaslaslllo	v.i.	dispersar	23
ga'slllo	v.t.	masticar	23
gat lloa'lllo	v.i.	tartamudear	23
gatlllo	v.i.	morir	23
gatra'll-lllo	v.i.	ser perezoso	23
ga'tlllo	v.i.	acostar (en el suelo)	41
ga'tyoello	v.t.	rogar	23
gaxhjlllo	v.i.	pagar (ser pagado)	23
ga'ylllo	v.i.	permanecer	23
gazjlllo	v.i.	bañar	23
gazlllo	v.t.	sembrar	23
go'chlllo	v.i.	lavar el pelo	5
go'dba'	v.i.	enyugar	2
golen	v.i.	ablandar	2
gol-lllo	v.i.	cantar	5
go'llen	v.i.	pudrir	11
golljen	v.i.	endurecer	24
go'll-lllo	v.i.	orinar	5
gonbe'ylllo	v.i.	estorbar	5
gonbia'lllo	v.i.	conocer	5
gonchi'lllo	v.t.	atender	5
gonditjelllo	v.t.	malgastar	5
gonlllo	v.t.	hacer	5
gonra'll-lllo	v.i.	mentir	5
gonreblllo	v.t.	comparar	5
gonre'lllo	v.t.	vacilar	5
gonnto'	v.bt.	dar (a la primera o segunda persona)	5
gosia'lllo	v.i.	gritar	5
gosia'lllo	v.t.	hacer gritar	2
goslllo	v.t.	esparcir	5
gotlllo	v.t.	moler, matar	5
go'tlllo	v.t.	vender	5
go'xlllo	v.t.	agarrar	5
goxhjen	v.i.	despedazar	11
goxhjwi'n	v.i.	estrellar	11
ka'lllo	v.t.	echar (algo líquido)	18
kanlllo	v.t.	tentar, tocar	18
kaplllo	v.t.	dar un manotazo, tortear	18
ko'cha'o'lllo	v.t.	guardar	19
ko'lllo	v.t.	meter	19
ko'yiblllo	v.i.	esforzarse	19
kwa'll-lllo	v.t.	dar un puñetazo	13
kwanlllo	v.t.	robar	13
kwa'n	v.i.	estibar	2
kwa'oba'	v.t.	picotear	13
kwedi'lllo	v.i.	agolparse	17
kwej yichjlllo	v.t.	olvidar (voluntariamente)	12
kwejbiallo	v.t.	calcular	12
kwejlllo	v.t.	sacar	12
kwejraolllo	v.t.	adelantar, progresar	12

kwek yichj̄llo	v.i.	tener presente	12
kwekl̄l̄llo	v.t.	callar	12
kwekl̄llo	v.t.	asentar (en el suelo)	12
kwell ra'll-l̄llo	v.i.	llorar con sentimiento	15
kwell-l̄llo	v.i.	llorar	15
kwej̄llo	v.t.	escoger	14
kwe'lle'ol̄llo	v.t.	jalar	16
kwe'j̄llo	v.i.	sentar	40
kwenen	v.i.	pintar (ser pintado)	9
kwe'naol̄llo	v.t.	espiar	40
kwexh̄llo	v.t.	esperar	12
kweyi'l̄llo	v.i.	destruir	14
kwe'yi'll-l̄llo	v.i.	ceder el paso	14
kwiacha'l̄llo	v.i.	sobrecargar	17
kwial̄llo	v.i.	sentar (no en el suelo)	17
kwiaraōllo	v.i.	adelantar	17
kwib̄llo	v.t.	sacudir, picar	17
kwir̄llo	v.i.	resbalar	17
labjen	v.i.	sumergir	10
la'll-l̄llo	v.i.	vagar	10
la'n	v.i.	aflojar	2
la'n	v.i.	partir	9
la'on	v.i.	descompletar	2
lap̄llo	v.t.	pizar	10
larjen	v.i.	derramar	9
la'yen	v.i.	ensanchar	9
leben	v.i.	hervir	2
len̄llo	v.i.	asociar	10
loan	v.i.	barrer	2
lla'l̄llo	v.i.	enojar	2
llayraōllo	v.i.	sufrir	4
leb̄llo	v.i.	tener miedo	2
ljejen	v.i.	amarrar	2
llekw̄llo	v.i.	apedrear (ser apedreado)	2
lle'k̄llo	v.i.	doblar	2
lle'nel̄llo	v.t.	querer	43
lle'n̄nen	v.i.	excavar	2
llie'l̄llo	v.t.	amar	2
llin̄llo	v.i.	llegar (a otro lugar)	2
llipen	v.i.	cortar (fruta, cabello)	2
llirjen	v.i.	extender	2
lloj̄llo	v.i.	salir de	2
lloken	v.i.	torcer	2
lloxen	v.i.	pelar	2
ne'sen	v.i.	meter (en medio de)	4
nit̄llo	v.i.	perder	10
nnabl̄llo (pres. l̄nnabl̄llo)	v.t.	preguntar	9
nnaol̄llo	v.t.	seguir	10
nnebia'l̄llo	v.t.	gobernar	2
nnēllo (pres. l̄nnel̄llo)	v.t.	hablar	9
nnez̄llo (pres. l̄nnez̄llo)	v.t.	saber	9
nni'ten	v.i.	estar regado, estar esparcido	10
ra'lēllo	v.i.	tener asco	2
ra'llen	v.i.	arrancar	2
ra'llen	v.i.	envolver	2
ra'l̄llo	v.i.	llegar	2
ran	v.i.	afilarse	2

rasllo	v.i.	adelgazar	2
rebllo	v.i.	hallarse, acostumbrarse	2
re'da'oeillo	v.i.	alucinar	2
re'eillo	v.t.	ver	2
re'llo	v.t.	estar rabioso	2
sa'kzi'llo	v.i.	castigar (ser castigado)	20
sa'llo	v.i.	caminar	10
sa'llo	v.i.	ir, salir	10
sanllo	v.t.	dar a luz	20
sella_llo	v.i.	parar	20
senllo	v.t.	cazar	10
sera'll-llo	v.t.	desear	10
sillen	v.i.	sonar	10
si'llo	v.t.	coger, comprar	20
sinnjillo	v.t.	desmoronar	20
siye'llo	v.t.	engañar	20
soba	v.i.	volar	10
sobe'llo	v.i.	resistir	10
solle_llo	v.i.	emborrachar	10
sollo	v.i.	estar, estar parado	10
soraollo	v.i.	empezar	10
soya'n	v.i.	amontonar (cosas)	10
soyib_llo	v.i.	resistir	10
ta'ba' yay	v.i.	amarrar (un animal)	10
tachen	v.i.	vaciar	9
tallo	v.i.	andar	10
tasllo (pres. lltasllo)	v.i.	dormir	10
tello	v.i.	pasar	10
til-llo	v.i.	pelear	10
tipra'll-llo	v.t.	animar	9
titllo	v.i.	dar comezón	10
tonllo	v.i.	tener hambre	10
topen	v.i.	embarrar	10
torllo	v.i.	rodar	10
to'sen	v.i.	embrocar	10
wabanello	v.i.	maravillar	1
wabanllo	v.i.	despertar	1
wabanrlejllo	v.i.	hablar dormido	1
wabillen	v.i.	acabar (algo líquido)	1
wabi'llo	v.i.	regresar	1
wacha'llo	v.t.	calentar	1
wacha'llo	v.t.	cambiar	1
wachixllo	v.t.	revolver	1
wadil-llo	v.i.	encontrar con	1
wadon	v.i.	acabar (algo entero)	1
wadora'll-llo	v.i.	cansar	1
waga'n	v.i.	quitar	1
waka'llo	v.t.	quitar	1
wakobllo	v.t.	renovar	1
wakwllo (wakllo)	v.t.	vestir	2
walanllo	v.t.	desaparecer	1
walechjllo	v.t.	sacar, desatorar	1
wa'l-llo	v.t.	colgar	2
walwill-llo	v.t.	llamar	1
walla'llo	v.i.	cambiar	1
walla'n	v.i.	llenar	1
wallayllo	v.t.	encontrar con	1

wallelello	v.t.	encontrar	1
walli'llo	v.t.	contestar	1
wallixllo	v.t.	poner al revés	1
wa'll-llo	v.t.	mamar	2
wa'llo	v.t.	cargar	7
wan	v.i.	madurar	36
wa'nnllo	v.t.	arar	2
waollo	v.i.	dar de comer	2
waplo lliox	v.t.	saludar	2
wara'llo	v.i.	calentar	1
waranllo	v.i.	desaparecer	1
wasa'ra'll-llo	v.i.	recordar	1
wasa'ra'll-llo	v.t.	recordar	1
wasbanllo	v.t.	desertar	1
wasbill-llo	v.t.	acabar (algo líquido)	1
wasbi'llo	v.t.	regresar	1
wasbisllo	v.t.	mojar	1
wasdollo	v.t.	acabar (algo entero)	1
wasell-llo	v.t.	desatar	1
wasgorllo	v.t.	criar	1
waslla'llo	v.t.	llenar	1
waslli'ollo	v.t.	crecer	1
wasolla'llo	v.t.	hacer parar (personas)	1
waso'nllo	v.t.	disolver	1
wasorllo	v.t.	apagar	1
wasrallo	v.t.	salvar	1
wasra'ylo	v.t.	ensanchar	1
wasyallo	v.t.	acabar (varios)	1
wasyoll-llo	v.t.	acabar (alguna actividad)	1
watllo	v.t.	embarrar	2
wawello	v.i.	alegrar	1
waxhenra'll-llo	v.t.	consolar	1
waxhnallo	v.i.	enrojecer	1
wayachra'll-llo	v.t.	tener compasión	1
wayakllo	v.i.	componer	1
waya'len	v.i.	enfriar	1
waya'l-llo	v.i.	llegar su turno	1
wayan	v.i.	acabar (varios)	1
waya'nnello	v.i.	estar sobrio	1
wayatello	v.i.	arrepentirse	1
wayaxhjello	v.i.	arriesgar	1
wayayllo	v.i.	sentir frío	1
wayellen	v.i.	desatar	1
wayoello	v.t.	desgastar	1
wayoen	v.i.	desgastar	1
wayollen	v.i.	acabar (alguna actividad)	1
wayonbia'llo	v.t.	reconocer	1
wayoncha'ollo	v.t.	arreglar, componer	1
wayo'jen	v.i.	secar (agua)	1
wayo'nen	v.i.	deshacer	1
wayoren	v.i.	apagar	1
waza'l-llo	v.t.	enfriar	1
wazallo	v.i.	caer (para atrás)	1
waza'ra'll-llo	v.t.	ser generoso	1
wazi'ra'll-llo	v.i.	descansar	1
wazjlllo	v.t.	bañar	2
wazolla'llo	v.i.	parar	1

wchabllo	v.t.	ofrecer	1
wchachllo	v.t.	sacar (a un grupo)	1
wchachllo bichgare	v.t.	desvelar	1
wchachrenllo	v.t.	regañar	3
wcha'llo	v.t.	enojar	1
wcha'ra'll-llo	v.t.	engordar	1
wchayna'llo	v.i.	casar	1
wchebllo	v.t.	asustar	1
wchebllo	v.t.	prometer	1
wchechllo	v.t.	secar	1
wchejlllo	v.t.	amarrar	1
wche'klllo	v.t.	doblar	1
wche'kwlllo	v.t.	apedrear	1
wchel-llo	v.t.	enrollar	1
wche'lllo	v.t.	hacer acarrear	1
wche'llo	v.t.	llevar de compañero	1
wchenello	v.t.	hacer apurar	1
wche'nnllo	v.t.	excavar	1
wche'olllo	v.t.	dar un puntapié	1
wchere'lllo	v.t.	hacer demorar	1
wche'zlllo	v.t.	romper	1
wchi'chlllo	v.t.	apretar, presionar, hacer hundir	1
wchi'dlllo	v.t.	apretar	1
wchie'lllo	v.t.	insistir	1
wchillo	v.t.	retacar, rellenar	1
wchillo	v.i.	ser chocante	1
wchinnjlllo	v.t.	desbaratar	1
wchiplllo	v.t.	cortar (fruta, cabello)	1
wchirjlllo	v.t.	extender	1
wchixlllo	v.t.	mezclar	1
wchixhjlllo	v.t.	cobrar	1
wchoallobe' nis	v.t.	bautizar	1
wchochjlllo	v.t.	apachurrar	1
wchodlllo	v.t.	cerrar	1
wchoello	v.t.	falsear	1
wchoen	v.i.	falsear	1
wchoklllo	v.t.	torcer	1
wchol-llo	v.i.	quedarse ciego	1
wchol-llo	v.t.	cegar	1
wcho'lllo	v.t.	hacer toser	1
wchoxlllo	v.t.	pelar, deshojar	1
wchoybia'llo	v.t.	sentenciar	1
wchoy'lllo	v.t.	cortar	1
wchoyra'll-llo	v.i.	decidir, arriesgar	1
wda'llo	v.t.	pegar	1
wda'lloba' yay	v.t.	amarrar (un animal)	1
wdebelllo	v.t.	extrañar	1
wdekwlllo	v.i.	aplastar, caerle encima	1
wde'lllo	v.t.	pasar	1
wdo'slllo	v.t.	embrocarse, ponerse una máscara	1
wedlllo	v.i.	tener flojera	2
we'jlllo	v.t.	dar de tomar	2
we'lllo	v.bt.	dar (a la tercera persona)	6
we'ra'll-llo	v.i.	preocupar	6
we'raolllo	v.t.	alabar	6
we'yen	v.i.	cocer	35
wgo'chlllo	v.t.	lavar el pelo	1

wgol-llo	v.t.	hacer cantar	1
wgonllo	v.t.	poner(-le) a trabajar	1
wgo'xllo	v.bt.	dar en la mano	1
wka'lello	v.t.	ceñir	1
wka'llo	v.t.	estirar	1
wke'nia'llo	v.i.	cojear	1
wko'dllo	v.t.	juntar, ahorrar	1
wkol-llo	v.t.	ablandar	1
wkorjba'	v.i.	gluglutar (el guajolote)	1
wko'raollo	v.t.	acostumbrar	1
wkosen xhi'xllo	v.t.	causar hipo	1
wko'yerello	v.t.	incitar	1
wkwa'chllo	v.t.	esconder	1
wkwa'chllo	v.i.	esconder	1
wkwaden	v.i.	marchitar	1
wkwa'llo	v.t.	estibar	1
wkw'annllo	v.t.	dejar	1
wkwasjllo	v.t.	ennegrecer	1
wkwasllo	v.t.	hacer a un lado	1
wkwasllo	v.i.	hacer a un lado	1
wkwejllo	v.t.	explotar	1
wkwe'jllo	v.t.	tapar	1
wkwell-llo	v.t.	sonar (soplando)	1
wkwiaaraollo	v.t.	mandar adelante	1
wkwirlllo	v.t.	resbalar	1
wlabjllo	v.t.	sumergir	1
wla'llo	v.t.	afilarse	1
wla'll-llo	v.t.	arrancar	1
wla'llo	v.t.	aflojar	1
wla'llo	v.t.	partir	1
wlanllo	v.t.	adueñarse	1
wla'ollo	v.t.	descompletar	1
wlasllo	v.t.	reducir el grosor	1
wla'yillo	v.i.	atravesar	1
wla'yillo	v.t.	hacer atravesar	1
wleblllo	v.t.	hervir	1
wle'llo	v.t.	lamer	1
wlenllo	v.t.	asociar	1
wlepllo	v.t.	subir	1
wletjllo	v.t.	bajar	1
wlisllo	v.t.	levantar (cosas)	1
wlizllo	v.t.	meter, insertar	1
wloallo	v.t.	barrer	1
wlachllo	v.i.	salir (plural)	1
wlla'llo	v.t.	echar dentro	1
wllello	v.i.	dilatar	35
wllenllo	v.t.	pintar	1
wleyi'llo	v.t.	destruir	1
wliaallo	v.t.	asentar (no en el suelo)	1
wli'llo nis	v.t.	lanzar agua	1
wlirllo	v.t.	frotar (con algo)	1
wllixllo	v.t.	hacer caer de cierta altura, medir	1
wli'yillo	v.t.	empujar	1
wlloallo nis	v.i.	bautizar	1
wllochjen	v.i.	apachurrar (ser apachurrado)	1
wllonllo	v.t.	prohibir	1
wna'llo	v.i.	lavar las manos	1

wna'ŀlo yere	v.i.	velar	1
wne'sŀlo	v.t.	meter (en medio de)	1
wnitŀlo	v.t.	perder	1
wni'tŀlo	v.t.	poner en el suelo (varias cosas)	1
wnixŀlo	v.t.	saborear, probar	1
wnizŀlo	v.t.	rasguñar	1
wnopŀlo	v.t.	besar	1
wne'ba'	v.t.	cornear	3
wneya'ŀlo	v.i.	adivinar	35
wni'ŀlo	v.i.	meter la mano	35
wpa'ŀlo	v.t.	emparejar	1
wpinŀlo	v.t.	cubrir	1
wpirŀlo	v.t.	causar sed	1
wrabŀlo	v.t.	contar	1
wra'll-ŀlo	v.t.	envolver	1
wra'ŀlo	v.t.	echaer aire	1
wra'nnŀlo	v.i.	asomar, visitar	1
wrarjŀlo	v.t.	derramar	1
wraydoŀlo	v.t.	corretear	1
wrebŀlo	v.t.	acoger	1
wrejŀlo	v.t.	pisar	1
wrobŀlo	v.t.	soplar	1
wroe'ŀlo	v.t.	demostrar	1
wsa'kzi'ŀlo	v.t.	hacer sufrir	1
wsa'ŀlo	v.t.	completar	1
wsa'ŀlo	v.t.	llevar, conducir	1
wsanŀlo	v.t.	soltar	1
wsanra'll-ŀlo	v.t.	abandonar	1
wsarjŀlo	v.t.	abrir	1
wsedeŀlo	v.t.	enseñar	1
wseŀlo	v.t.	estudiar	1
wsejŀlo	v.t.	cerrar (para impedir el paso)	1
wse'kwŀlo	v.t.	dar un coscorrón, tocar (la puerta, p. ej.)	1
wse'l-ŀlo	v.t.	mandar	1
wse'ni'ŀlo	v.t.	iluminar	1
wse'sŀlo	v.t.	registrar	1
wsill-ŀlo	v.t.	sonar	3
wsilŀlo	v.t.	exprimir	1
wsil'ŀlo	v.t.	poner nombre	1
wsilŀlo xhi'llba'	v.t.	ordeñar	1
wsinia'ŀlo	v.t.	preparar	1
wsolleŀlo	v.t.	emborrachar	1
wsoŀlo	v.t.	volar	1
wtachŀlo	v.t.	vaciar	1
wtalŀlo	v.t.	mover	1
wtasŀlo	v.t.	adormecer	1
wteba'	v.t.	picar (cosas)	1
wtekwn	v.t.	aplastar, caerle encima	1
wtil-ŀlo	v.t.	juntar (dos o más)	1
wtinnŀlo	v.t.	hacer deslizar	1
wtitjeŀlo	v.t.	burlarse	1
wtitŀlo	v.t.	dar comezón	1
wtobello	v.t.	culpar	1
wtoblŀlo	v.t.	arrollar	1
wtonŀlo	v.t.	causar hambre	1
wtonntŀlo	v.t.	enloquecer	1
wtonntŀlo	v.i.	hacer el tonto	1

wtopllo	v.t.	juntar (grupo)	1
wtopllo	v.t.	embarrar	1
wtorllo	v.t.	rodar	1
wwa'llo	v.t.	llevar (y dejar)	1
ww'e'ylo	v.t.	cocer	1
wwia'llo	v.t.	mirar	1
wwie'llo	v.t.	odiar	1
wxa'llo	v.t.	abrir (p. ej.: boca, ojos)	1
wxejlo	v.t.	machucar	1
wxelto	v.t.	fundar	1
wxelto	v.t.	mellar	1
wxenra'll-llo	v.t.	confiar	1
wxi'dllo	v.t.	enredar	1
wxinnjlo	v.t.	echar a perder	1
wxisllo	v.t.	enjugar	1
wxi'tllo	v.t.	salpicar	1
wxizllo	v.t.	hacer temblar	1
wxoalto	v.t.	acostar (no en el suelo)	1
wxoayayllo	v.t.	convencer	1
wxonnjlo	v.t.	arrugar	1
wxosllo	v.i.	sobresaltar	1
wxo'pllo	v.t.	chupar	9
wxo'pllo	v.t.	cortar, desprender	1
wxhejllo xhe'n	v.t.	escupir	1
wxhenllo	v.t.	prender	1
wxhexjllo	v.t.	disminuir, hacer caer	1
wxhill-llo	v.t.	hacer reír	1
wxhill-llo	v.i.	reír	1
wxhilto	v.t.	limpiar	1
wxhonnjlo	v.i.	huir	1
wxhoxjllo	v.t.	despedazar	1
wxhoxhwi'llo	v.t.	machucar	1
wya'llo	v.i.	bailar	1
wza'l-llo	v.t.	tirar, botar	1
wza'll-llo	v.t.	empapar	1
wzalto	v.t.	madurar	1
wzannjlo	v.t.	magullar	1
wzapllo	v.t.	agarrar con violencia	1
wzarllo	v.t.	tumbar	1
wzarllo	v.t.	manar (agua)	1
wza'ylo	v.t.	detener	1
wzechjllo	v.t.	dar vuelta	1
wzejllo	v.t.	rociar	1
wzejnie'llo	v.t.	instruir	1
wzenayllo	v.t.	escuchar	1
wzenelto	v.t.	avisar	1
wzerjllo	v.i.	eructar	1
wzetjllo	v.t.	darle sabor	1
wzeyllo	v.t.	quemar	1
wzichjllo	v.t.	agriar	1
wzoalto	v.t.	poner (cosas, en posición vertical)	1
wzoelto	v.i.	aguantar	3
wzojllo	v.t.	escribir	1
wzo'jllo	v.t.	secar (agua)	1
wzo'll-llo	v.t.	curtir	1
wzoya'llo	v.t.	amontonar (cosas)	1
wzo'ylo	v.t.	podar	1

xa'oꞑlo	v.i.	chiflar	9
xen	v.i.	comenzar	1
xe'n	v.i.	mellar	2
xi'den	v.i.	enredar	2
xinnjen	v.i.	echar a perder	9
xi'tꞑlo	v.i.	brincar	10
xizꞑlo	v.i.	temblar, vibrar	10
xo'	v.i.	temblar (la tierra)	9
xoꞑlo	v.i.	acostar (no en el suelo)	10
xoayayꞑlo	v.i.	convencer	9
xobꞑlo	v.t.	arrastrar	9
xo'bꞑlo	v.t.	desgranar	9
xonnꞑlo	v.i.	arrugar	2
xha'n	v.i.	abrir (p. ej.: boca, ojos)	2
xheꞑlo	v.i.	machucar	2
xhenen	v.i.	prender	2
xhin	v.i.	limpiar	2
xho'ben	v.i.	desgranar	2
xhoe'ꞑlo	v.t.	lograr crecer	2
xho'pen	v.i.	cortar, desprender	2
yal-ꞑlo	v.i.	caer	2
yarjen	v.i.	abrir	2
yechjen	v.i.	secar	2
yedꞑlo	v.i.	venir	39
ye'ꞑlo	v.t.	beber	44
yello	v.t.	decir	42
yenello	v.t.	oír	8
yenello	v.i.	apurar (estar de prisa)	2
yeten	v.i.	moler	2
yetjen	v.i.	tener sabor	8
yexjen	v.i.	disminuir, caer	8
yexjra'ꞑlo	v.i.	ser humilde	8
yichjen	v.i.	agriar	2
yin	v.i.	retacar, rellenar	2
yinnjen	v.i.	derrumbar	8
yi'chen	v.i.	apretar, presionar, hundir	2
yi'dꞑlo	v.i.	apretar	2
yobello	v.i.	apurarse (ser rápido)	2
yojen	v.i.	escribir	2
yo'yen	v.i.	podar (ser podado)	2
za'n	v.i.	completar	2
ze'sen	v.i.	registrar	2
zin	v.i.	exprimir	2



Llaze' zaa.
Está sembrando frijol.

Cuarta parte

Índice alfabético

Español-Zapoteco

Índice alfabético español-zapoteco

abandonar	wsanra'll-lllo	v.t.	1
ablandar	golen	v.i.	2
	wkol-lllo	v.t.	1
abrazar	che'l-lllo	v.t.	21
abrir (p. ej.: boca, ojos)	wxa'lllo	v.t.	1
	xha'n	v.i.	2
abrir	wsarjlllo	v.t.	1
	yarjen	v.i.	2
acabar (alguna actividad)	wasyoll-lllo	v.t.	1
	wayollen	v.i.	1
acabar (algo entero)	wadon	v.i.	1
	wasdollo	v.t.	1
acabar (algo líquido)	wabillen	v.i.	1
	wasbill-lllo	v.t.	1
acabar (varios)	wasyallo	v.t.	1
	wayan	v.i.	1
acarrear	chello	v.i.	21
acoger	wreblllo	v.t.	1
acostar (no en el suelo)	wxoallo	v.t.	1
	xoallo	v.i.	10
acostar (en el suelo)	chixjlllo	v.t.	21
	ga'tlllo	v.i.	41
acostumbrar	cho'raollo	v.i.	30
	wko'raollo	v.t.	1
acusar	gaollo xhyia	v.t.	26
adelantar	kwiaaraollo	v.i.	17
adelantar, progresar	kwejraollo	v.t.	12
adelgazar	rasllo	v.i.	2
adivinar	wnneya'lllo	v.i.	35
adormecer	wtasllo	v.t.	1
adueñarse	wlanlllo	v.t.	1
afilar	ran	v.i.	2
	wlallo	v.t.	1
aflojar	ra'n	v.i.	2
	wla'lllo	v.t.	1
agarrar	go'xlllo	v.t.	5
agarrar con violencia	wzaplllo	v.t.	1
agolparse	kwedi'lllo	v.i.	17
agradar (-le a uno)	chazra'll-lllo	v.t.	29
	cho'ra'll-lllo	v.t.	30
agriar	wzichjlllo	v.t.	1
	yichjen	v.i.	2
aguantar	wzoello	v.i.	3
aguantar (sentimiento)	gaora'll-lllo	v.i.	26
agujerear	chidjlllo	v.t.	21
	gadjen	v.i.	23
alabar	we'raollo	v.t.	6
alcanzar	do'lelllo	v.t.	2
alegrar	wawello	v.i.	1
alucinar	re'da'oello	v.i.	2
amanecer	che'ni'	v.i.	31

amar	llie'ľlo	v.t.	2
amarrar	ľlejen	v.i.	2
	wchejľlo	v.t.	1
amarrar (un animal)	ta'ba' yay	v.i.	10
	wda'ľloba' yay	v.t.	1
amontonar (cosas)	soya'n	v.i.	10
	wzoya'ľlo	v.t.	1
andar	taľlo	v.i.	10
animar	tipra'ľl-ľlo	v.t.	9
anochecer	galen	v.i.	23
apachurrar	wchochjľlo	v.t.	1
apachurrar (ser apachurrado)	wľlochjen	v.i.	1
apagar	wasorľlo	v.t.	1
	wayoren	v.i.	1
apedrear	wchekwľlo	v.t.	1
apedrear (ser apedreado)	ľlekľlo	v.i.	2
aplastar, caerle encima	wdekľlo	v.i.	1
	wtekwn	v.t.	1
apretar	wchi'dľlo	v.t.	1
	yi'dľlo	v.i.	2
apretar, presionar, hacer hundir	wchi'chľlo	v.t.	1
apretar, presionar, hundir	yi'chen	v.i.	2
apurar (estar de prisa)	yenľlo	v.i.	2
apurarse (ser rápido)	yobľlo	v.i.	2
arar	ga'nnba'	v.i.	23
	wa'nnľlo	v.t.	2
arder	galnni'nnen	v.i.	23
arrancar	ra'ľlen	v.i.	2
	wla'ľl-ľlo	v.t.	1
arrastrar	xobľlo	v.t.	9
arreglar, componer	wayoncha'oľlo	v.t.	1
arrepentirse	wayateľlo	v.i.	1
arriesgar	wayaxhjľlo	v.i.	1
arrollar	doben	v.i.	2
	wtobľlo	v.t.	1
arrugar	wxonnjľlo	v.t.	1
	xonnjľlo	v.i.	2
asentar (en el suelo)	kwekľlo	v.t.	12
asentar (no en el suelo)	wľliaľlo	v.t.	1
asfixiar	choljra'ľl-ľlo	v.i.	30
asociar	lenľlo	v.i.	10
	wlenľlo	v.t.	1
asomar, visitar	wra'nnľlo	v.i.	1
asustar	wchebľlo	v.t.	1
atarantar	gakeľlo tore	v.i.	23
atender	gonchi'ľlo	v.t.	5
atravesar	wla'yľlo	v.i.	1
augmentar	chanľlo	v.i.	29
avisar	chixjwewľlo	v.t.	21
	wzenľlo	v.t.	1
ayudar	gakrenľlo	v.t.	23
ayuntar	go'dba'	v.i.	2
bailar	wya'ľlo	v.i.	1
bajar	chetjľlo	v.i.	38
	wletjľlo	v.t.	1
bañar	gazjľlo	v.i.	23
	wazjľlo	v.t.	2

barrer	loan	v.i.	2
	wloallo	v.t.	1
bautizar	wchoallobe' nis	v.t.	1
	wlloabe' nis	v.i.	1
beber	ye'jlo	v.t.	44
besar	wnoplo	v.t.	1
brillar	gaktiten	v.i.	23
brincar	xi'tlo	v.i.	10
burlarse	wtitjello	v.t.	1
buscar	chirjlo	v.t.	22
caer	yal-llo	v.i.	2
caer (de cierta altura)	bixlo	v.i.	33
caer (para atrás)	wazallo	v.i.	1
calcular	kwejbiallo	v.t.	12
calentar	wacha'llo	v.t.	1
	wara'llo	v.i.	1
callar	kwekliillo	v.t.	12
cambiar	wacha'llo	v.t.	1
	walla'llo	v.i.	1
caminar	sa'llo	v.i.	10
cansar	wadora'll-llo	v.i.	1
cantar	gol-llo	v.i.	5
cargar	wa'llo	v.t.	7
casar	wchayna'llo	v.i.	1
castigar (ser castigado)	sa'kzi'llo	v.i.	20
causar hambre	wtonlo	v.t.	1
causar hipo	wkosen xhi'xlo	v.t.	1
causar sed	wpil-llo	v.t.	1
cazar	senlo	v.t.	20
ceder el paso	kwe'yi'll-llo	v.i.	14
cegar	wchol-llo	v.t.	1
ceñir	wka'lello	v.t.	1
cerrar	wchodllo	v.t.	1
cerrar (para impedir el paso)	wsejlo	v.t.	1
	cheyjen	v.i.	31
cobrar	wchixhjlo	v.t.	1
cocer	we'yen	v.i.	35
	wwe'ylo	v.t.	1
coger, comprar	si'llo	v.t.	20
cojear	wke'nia'llo	v.i.	1
colgar	ga'len	v.i.	23
	wa'l-llo	v.t.	2
comenzar	xen	v.i.	9
comer	gaollo	v.t.	26
comparar	gonreblllo	v.t.	5
completar	wsa'llo	v.t.	1
	za'n	v.i.	2
componer	wayakllo	v.i.	1
comprar	ga'ollo	v.t.	25
confiar	wxenra'll-llo	v.t.	1
conocer	gonbia'llo	v.t.	5
consolar	waxhenra'll-llo	v.t.	1
contar	wrabllo	v.t.	1
contar (ser contado)	babem	v.i.	32
contestar	walli'llo	v.t.	1
convencer	wxoayayllo	v.t.	1
	xoayayllo	v.i.	9

cornear	wne'ba'	v.t.	3
cortar	choyen	v.i.	2
	wchoylo	v.t.	1
cortar, desprender	wxo'plo	v.t.	1
	xho'pen	v.i.	2
cortar (fruta, cabello)	llipen	v.i.	2
	wchiplo	v.t.	1
corretear	wraydollo	v.t.	1
coser	chiallo	v.t.	21
	dian	v.i.	2
crecer	chi'ollo	v.i.	9
	wasli'ollo	v.t.	1
creer	chejle'lo	v.t.	29
criar	wasgorlo	v.t.	1
cubrir	binlo	v.i.	33
	wpinlo	v.t.	1
cuidar	gaplo	v.t.	26
culpar	wtobello	v.t.	1
curtir	wzo'll-lo	v.t.	1
chiflar	xa'ollo	v.i.	4
chupar	xo'plo	v.t.	9
chupar (absorber)	ga'll-lo	v.t.	23
dar (a la primera o segunda persona)	gonnto'	v.bt.	5
dar (a la tercera persona)	we'lo	v.bt.	6
dar a luz	sanlo	v.t.	20
dar comezón	titlo	v.i.	10
	wtitlo	v.t.	1
dar de comer	waollo	v.t.	2
dar de tomar	we'jlo	v.t.	2
dar en la mano	wgo'xlo	v.bt.	1
dar un coscorrón, tocar (la puerta, p. ej.)	wse'kwlo	v.t.	1
dar un manotazo, tortear	kaplo	v.t.	18
dar un puntapié	wche'ollo	v.t.	1
dar un puñetazo	kwa'll-lo	v.t.	13
dar vuelta	chechjlo	v.i.	29
	wzechjlo	v.t.	1
darle sabor	wzetjlo	v.t.	1
darse cuenta	gakbe'lo	v.i.	23
deber	ba'ylo	v.t.	34
decidir, arriesgar	wchoyra'll-lo	v.i.	1
decir	yello	v.t.	42
dejar	wkwa'nnlo	v.t.	1
demostrar	wroe'lo	v.t.	1
derramar	larjen	v.i.	9
	wrarjlo	v.t.	1
derrumbar	yinnjen	v.i.	8
desaparecer	walanlo	v.t.	1
	waranlo	v.i.	1
desatar	wasell-lo	v.t.	1
	wayellen	v.i.	1
desbaratar	wchinjlo	v.t.	1
descansar	wazi'ra'll-lo	v.i.	1
descompletar	la'on	v.i.	2
	wla'ollo	v.t.	1
desear	sera'll-lo	v.t.	10
desesperar	gaklejra'll-lo	v.i.	23
desgastar	wayoello	v.t.	1

	wayoen	v.i.	1
desgranar	xho'ben	v.i.	2
	xo'b llo	v.t.	9
deshacer	wayo'nen	v.i.	1
deslizar	dinen	v.i.	2
desmoronar	sinnj llo	v.t.	20
despedazar	goxhjen	v.i.	11
	wxhoxh llo	v.t.	1
despertar	waban llo	v.i.	1
	wasban llo	v.t.	1
destruir	kweyi' llo	v.i.	14
	wlleyi' llo	v.t.	1
desvelar	wchach llo bichgare	v.t.	1
desvestir	galj xhara'n llo	v.i.	23
	garge' xhara'nbe'	v.t.	23
desviar	choen	v.i.	2
detener	wza'y llo	v.t.	1
dilatar	wlle llo	v.i.	35
discutir, pelear	gakyoll- llo	v.i.	23
disminuir, caer	yexjen	v.i.	8
disminuir, hacer caer	wxhexj llo	v.t.	1
disolver	waso'n llo	v.t.	1
dispersar	gaslas llo	v.i.	23
doblar	lle'k llo	v.i.	2
	wche'k llo	v.t.	1
dormir	tas llo (pres. ltas llo)	v.i.	10
dudar	gakgane llo	v.i.	23
echar a perder	wxinnj llo	v.t.	1
	xinnjen	v.i.	9
echar aire	wra' llo	v.t.	1
echar dentro	wlla' llo	v.t.	1
echar (algo líquido)	ka' llo	v.t.	18
embarrar	wat llo	v.t.	2
	topen	v.i.	10
	wtop llo	v.t.	1
emborrachar	solle llo	v.i.	10
	wsolle llo	v.t.	1
embrocarse	to'sen	v.i.	10
embrocarse, ponerse una máscara	wdo's llo	v.t.	1
empapar	wza' -llo	v.t.	1
emparejar	ba'n	v.i.	32
	wpa' llo	v.t.	1
empezar	sora llo	v.i.	10
empujar	wlli'y llo	v.t.	1
encontrar	wallele llo	v.t.	1
encontrar con	wadil- llo	v.i.	1
	wallay llo	v.t.	1
endurecer	golljen	v.i.	24
enfriar	waya'len	v.i.	1
	waza'l- llo	v.t.	1
engañar	siye' llo	v.t.	20
engordar	cha'ra' -llo	v.i.	10
	wcha'ra' -llo	v.t.	1
enjuagar	wxis llo	v.t.	1
enloquecer	wtont llo	v.t.	1
ennegrecer	gasgen	v.i.	2
	wkwasj llo	v.t.	1

enojar	lla'ḷlo	v.i	2
	wcha'ḷlo	v.t	1
enredar	wxhi'dḷlo	v.t	1
	xi'den	v.i	2
enrojecer	waxhnalḷo	v.i	1
enrollar	chelen	v.i	9
	wchel-ḷlo	v.t	1
ensanchar	la'yen	v.i	9
	wasra'yḷlo	v.t	1
enseñar	wsedḷlo	v.t	1
entender	chejnie'ḷlo	v.t	29
entrar	cho'ḷlo	v.i	30
envidiar	gakxhe'ḷlo	v.t	23
envolver	ra'ḷlen	v.i	2
	wra'ḷl-ḷlo	v.t	1
equivocar	gakchixḷlo	v.i	23
eructar	wzerjḷlo	v.i	1
escoger	kwelḷo	v.t	14
esconder	wkwa'chḷlo	v.t	1
	wkwa'chḷlo	v.i	1
escribir	wzojḷlo	v.t	1
	yojen	v.i	2
escuchar	wzenayḷlo	v.t	1
escupir	wxhejḷlo xhe'n	v.i	1
esforzarse	ko'yibḷlo	v.i	19
esparcir	gosḷlo	v.t	5
esperar	kwexhḷlo	v.t	12
espiar	kwe'naoḷlo	v.t	40
estar (en grupo)	cha'ḷlo	v.i	10
estar, estar parado	solḷo	v.i	10
estar rabioso	re'ḷlo	v.i	2
estar regado, estar esparcido	nni'ten	v.i	10
estar sobrio	waya'nnelḷo	v.i	1
estibar	kwa'n	v.i	2
	wkwa'ḷlo	v.t	1
estirar	ga'n	v.i	2
	wka'ḷlo	v.t	1
estorbar	gonbe'yḷlo	v.i	5
estrellar	goxhjwi'n	v.i	11
estudiar	wsedḷlo	v.t	1
excavar	ḷle'nnen	v.i	2
	wche'nnḷlo	v.t	1
explotar	wkwejḷlo	v.t	1
exprimir	wsilḷo	v.t	1
	zi'n	v.i	2
extender	llirjen	v.i	2
	wchirjḷlo	v.t	1
extrañar	wdebelḷo	v.t	1
falsear	wchoelḷo	v.t	1
	wchoen	v.i	1
frotar	chebḷlo	v.t	21
frotar (con algo)	wllirjḷlo	v.t	1
fundar	wxelḷo	v.t	1
gluglutear (el guajolote)	wkoljba'	v.i	1
gobernar	nnebia'ḷlo	v.t	2
golpear	chinḷlo	v.t	22
golpear (ser golpeado)	dinḷlo	v.i	2

gritar	gosia'ľlo	v.i.	5
guardar	cho'cha'on	v.i.	30
	ko'cha'oľlo	v.t.	19
hablar	nneľlo (pres. ľnneľlo)	v.t.	9
hablar dormido	wabanľ-ľlejľlo	v.i.	1
hacer	gonľlo	v.t.	5
hacer a un lado	wkwasľlo	v.t.	1
	wkwasľlo	v.i.	1
hacer acarrear	wchello	v.t.	1
hacer apurar	wchenello	v.t.	1
hacer atravesar	wla'yľlo	v.t.	1
hacer caer de cierta altura, medir	wľlixľlo	v.i.	1
hacer cantar	wgol-ľlo	v.t.	1
hacer demorar	wchereľlo	v.t.	1
hacer deslizar	wtinnlo	v.t.	1
hacer gritar	gosia'ľlo	v.t.	1
hacer parar (personas)	wasolla'ľlo	v.t.	1
hacer reír	wxhill-ľlo	v.t.	1
hacer sufrir	wsa'kzi'ľlo	v.t.	1
hacer temblar	wxizľlo	v.t.	1
hacer toser	wcho'ľlo	v.t.	1
hacerse el tonto	wtonntľlo	v.i.	1
hallarse, acostumbrarse	rebľlo	v.i.	2
hervir	leben	v.i.	2
	wlebľlo	v.t.	1
huir	wxhonnľlo	v.i.	1
iluminar	wseni'ľlo	v.t.	1
incitar	wko'yerello	v.t.	1
insistir	wchie'ľlo	v.t.	1
instruir	wzejnie'ľlo	v.t.	1
ir	chejľlo	v.i.	37
ir, salir	sa'ľlo	v.i.	10
jalar	kwe'ľle'oľlo	v.t.	16
jugar	chitjľlo	v.i.	22
juntar, ahorrar	wko'dľlo	v.t.	1
juntar (dos o más)	wtil-ľlo	v.t.	1
juntar (grupo)	dopľlo	v.i.	2
	wtopľlo	v.t.	1
lamer	wle'ľlo	v.t.	1
lanzar agua	wľli'ľlo nis	v.t.	1
lavar	chibľlo	v.t.	21
lavar el pelo	go'chľlo	v.i.	5
	wgo'chľlo	v.t.	1
lavar las manos	wna'ľlo	v.i.	1
levantar (cosas)	wľisľlo	v.t.	1
levantar (persona)	chasľlo	v.i.	29
limpiar	wxhľlo	v.t.	1
	xhin	v.t.	2
limpiar, asear	challen	v.i.	29
lograr	xhoe'ľlo	v.t.	2
llamar	walwill-ľlo	v.t.	1
llegar	ra'ľlo	v.i.	2
llegar (a otro lugar)	ľlinľlo	v.i.	2
llegar su turno	waya'l-ľlo	v.i.	1
llenar	walla'n	v.i.	1
	waslla'ľlo	v.t.	1
llevar, conducir	wsa'ľlo	v.t.	1

llevar de compañero	wche'ŀlo	v.t.	1
llevar (y dejar)	wwa'ŀlo	v.t.	1
llorar	kwell-ŀlo	v.i.	15
llorar con sentimiento	kwell ra'ŀl-ŀlo	v.i.	15
machucar	wxejŀlo	v.t.	1
	wxhoxhjwi'ŀlo	v.t.	1
	xhejŀlo	v.i.	2
madurar	wan	v.i.	36
	wzaŀlo	v.t.	1
magullar	wyannjŀlo	v.i.	1
	wzannjŀlo	v.t.	1
malgastar	gakditjen	v.i.	23
	gonditjŀlo	v.t.	5
mamar	wa'ŀl-ŀlo	v.t.	2
manar (agua)	garen	v.i.	23
	wzarŀlo	v.t.	1
mandar	wse'l-ŀlo	v.t.	1
maravillar	wabaneŀlo	v.i.	1
marchitar	wkwaden	v.i.	1
marear	cho'baŀlo	v.i.	30
masticar	ga'sŀlo	v.t.	23
mellar	wxeŀlo	v.t.	1
	xe'n	v.i.	2
mentir	gonra'ŀl-ŀlo	v.i.	5
meter	ko'ŀlo	v.t.	19
meter (en medio de)	ne'sen	v.i.	4
	wne'sŀlo	v.t.	1
meter, insertar	wlizŀlo	v.t.	1
meter la mano	wnni'ŀlo	v.t.	35
mezclar	chixen	v.i.	2
	wchixŀlo	v.t.	1
mirar	wwiaŀlo	v.t.	1
mojar	bisŀlo	v.i.	33
	wasbisŀlo	v.t.	1
moler	yeten	v.i.	2
moler, matar	gotŀlo	v.t.	5
morder	chi'nnŀlo	v.t.	21
morder (ser mordido)	di'nnŀlo	v.t.	2
morir	gatŀlo	v.i.	23
mover	wtalŀlo	v.t.	1
nacer	garjŀlo	v.i.	23
odiar	wwieŀlo	v.t.	1
ofrecer	wchabŀlo	v.t.	1
oír	yenello	v.t.	8
oler	cho'xhi'nŀlo	v.t.	30
olvidar	gala'ŀl-ŀlo	v.t.	23
olvidar (voluntariamente)	kwej yichjŀlo	v.t.	12
ordeñar	wsŀlo xhi'ŀlba'	v.t.	1
orinar	go'ŀl-ŀlo	v.i.	5
pagar	chixhjŀlo	v.t.	21
pagar (ser pagado)	gaxhjŀlo	v.i.	23
parar	wazolla'ŀlo	v.i.	1
	sellaŀlo	v.i.	10
partir	la'n	v.i.	9
	wla'ŀlo	v.t.	1
pasar	teŀlo	v.i.	10
	wdello	v.t.	1

pegar	wda'ŀlo	v.t.	1
peinar	chinn yichjŀlo	v.t.	22
pelar	ŀloxen	v.i.	2
pelar, deshojar	wchoxŀlo	v.t.	1
pelear	til-ŀlo	v.i.	10
pellizcar, picar	chill-ŀlo	v.t.	21
penetrar	chazŀlo	v.i.	21
perder	nitŀlo	v.i.	10
	wnitŀlo	v.t.	1
permanecer	ga'yŀlo	v.i.	23
picar (cosas)	den	v.i.	2
	wteba'	v.t.	1
picotear	kwa'oba'	v.t.	13
pintar	wŀlenŀlo	v.t.	1
pintar (ser pintado)	kwenen	v.i.	9
pisar	wrejŀlo	v.t.	1
pizcar	lapŀlo	v.t.	10
podar	wzo'yŀlo	v.t.	1
podar (ser podado)	yo'yen	v.i.	2
poder	gakŀlo	v.i.	23
podrir	go'ŀlen	v.i.	11
poner al revés	walŀlixŀlo	v.i.	1
poner en el suelo (varias cosas)	uni'tŀlo	v.t.	1
poner(le-) a trabajar	wgonŀlo	v.t.	1
poner nombre	wsi'ŀlo	v.t.	1
poner (cosas, en posición vertical)	wzoaŀlo	v.t.	1
preguntar	nnabŀlo (pres. ŀnnabŀlo)	v.t.	9
prender	wxhenŀlo	v.t.	1
	xhenen	v.i.	2
preocupar	we'ra'ŀl-ŀlo	v.i.	6
preparar	wsinia'ŀlo	v.t.	1
prohibir	wŀlonŀlo	v.t.	1
prometer	wchebŀlo	v.t.	1
provocar	ga'dyi'ŀlo	v.t.	23
punzar	ga'dŀlo	v.t.	23
quebrar	chichjŀlo	v.t.	21
quedar	ga'nnŀlo	v.i.	2
quedarse ciego	wchol-ŀlo	v.i.	1
quemar	cheyŀlo	v.i.	31
	wzeyŀlo	v.t.	1
querer	ŀle'neŀlo	v.t.	43
quitar	waga'n	v.i.	1
	waka'ŀlo	v.t.	1
rasguñar	wnizŀlo	v.t.	1
reconocer	wayonbia'ŀlo	v.t.	1
recordar	wasa'ra'ŀl-ŀlo	v.i.	1
	wasa'ra'ŀl-ŀlo	v.t.	1
reducir el grosor	wlasŀlo	v.t.	1
regañar	wchachrenŀlo	v.t.	3
regar (agua)	chirŀlo	v.t.	21
registrar	wse'sŀlo	v.t.	1
	ze'sen	v.t.	2
regresar	wabi'ŀlo	v.i.	1
	wasbi'ŀlo	v.t.	1
reír	wxhill-ŀlo	v.i.	1
renovar	wakobŀlo	v.t.	1
repartir	chisŀlo	v.t.	21

resbalar	kwir̥llo	v.i	17
	wkwir̥llo	v.t	1
resistir	sobe'llo	v.i	10
	soyibllo	v.i	10
retacar, rellenar	wchil̥lo	v.t	1
	yin	v.i	2
reventar	gachjen	v.i	23
revolver	wachixl̥lo	v.t	1
robar	kwanllo	v.t	13
rociar	wzejllo	v.t	1
rodar	torllo	v.i	10
	wtorllo	v.t	1
rogar	ga'tyoel̥lo	v.t	23
romper	che'zen	v.i	9
	wche'z̥llo	v.t	1
saber	nnez̥llo (pres. l̥nnez̥llo)	v.t	9
saborear, probar	wnixllo	v.t	1
sacar	kwejllo	v.t	12
sacar (a un grupo)	wchachl̥lo	v.t	1
sacar adelante	wkiaraol̥lo	v.t	1
sacar agua	ga'ch̥llo	v.t	23
sacar, desatorar	walechj̥llo	v.t	1
sacudir, picar	kwib̥llo	v.t	17
salir de	l̥lojllo	v.i	2
salir (plural)	wllach̥llo	v.i	1
salpicar	wxi't̥llo	v.t	1
saludar	wap̥llo l̥liox	v.t	2
salvar	wasrallo	v.t	1
secar	wchech̥llo	v.t	1
	yechen	v.i	2
secar (agua)	wayo'jen		1
	wzo'j̥llo	v.t	1
seguir	nnaol̥lo	v.t	10
sembrar	gaz̥llo	v.t	23
sentar	kwe'llo	v.i	40
sentar (no en el suelo)	kwiallo	v.i	17
sentenciar	wchoybia'l̥lo	v.t	1
sentir	gake̥llo	v.i	23
sentir frío	wayay̥llo	v.i	1
ser chocante	wchil̥lo	v.i	1
ser generoso	waza'ra'̥l̥llo	v.t	1
ser humilde	yexjra'̥l̥l̥lo	v.i	8
ser perezoso	gatra'̥l̥l̥lo	v.i	23
sobrecargar	kwiacha'l̥lo	v.i	17
sobresaltar	wxos̥llo	v.i	1
soltar	wsan̥llo	v.t	1
sonar	sillen	v.i	10
	wsill-̥llo	v.t	3
sonar (soplando)	wkwell-̥llo	v.t	1
soplar	wrob̥llo	v.t	1
subir	chep̥llo	v.i	31
	wlep̥llo	v.t	1
sufrir	l̥layraol̥lo	v.i	2
sumergir	labjen	v.i	10
	wlabj̥llo	v.t	1
tapar	wkwe'j̥llo	v.t	1
tartamudear	gat̥ l̥loa'l̥lo	v.i	23

tejer	gabll̥o yere	v.t.	23
temblar (la tierra)	xo'	v.i.	9
temblar, vibrar	xizll̥o	v.i.	10
tener asco	ra'lell̥o	v.i.	2
tener compasión	wayachra'll-ll̥o	v.t.	1
tener flojera	wedll̥o	v.i.	2
tener hambre	tonll̥o	v.i.	10
tener hipo	chas xhi'xll̥o	v.i.	29
tener miedo	llebll̥o	v.i.	4
tener presente	kwek yichjll̥o	v.i.	12
tener sabor	yetjen	v.i.	8
tener sed	bilell̥o	v.i.	32
tentar, tocar	kanll̥o	v.t.	18
tirar	cho'nnll̥o	v.t.	28
tirar, botar	wza'l-ll̥o	v.t.	1
torcer	ll̥oken	v.i.	2
	wchokll̥o	v.t.	1
toser	cho'll̥o	v.i.	9
tragar	chebll̥o	v.t.	27
tumbar	wzarll̥o	v.t.	1
vaciar	tachen	v.i.	9
	wtachll̥o	v.i.	1
vacilar	gonre'll̥o	v.t.	5
vagar	la'll-ll̥o	v.i.	10
velar	wna'll̥o yere	v.i.	1
vender	go'tll̥o	v.t.	5
venir	yedll̥o	v.i.	39
venir a la imaginación	garjra'll-ll̥o	v.i.	23
ver	re'e'll̥o	v.t.	2
vestir	gakwll̥o (gakll̥o)	v.i.	23
	wakwll̥o	v.t.	2
vivir	banll̥o	v.i.	32
volar	soba'	v.i.	10
	wsoll̥o	v.t.	1
zafar	doljen	v.i.	2



Llkwelle' blej.
Está tocando la flauta.

Apéndice y bibliografía

Apéndice: Derivación de verbos causativos

En la lista anterior hay pares de verbos en los que se observa una correspondencia semántica y morfológica. Expresan la misma acción, pero uno de los verbos introduce un participante adicional que funciona como causante de la acción. El otro miembro del par carece de este agente causante. En la mayoría de los casos, la forma causativa es el verbo transitivo. La forma simple, sin agente adicional, es el verbo intransitivo. En la lista figuran como verbos distintos, porque normalmente pertenecen a distintas conjugaciones.

Los verbos causativos se derivan de los verbos simples de las siguientes maneras:

- a) La consonante inicial de la raíz del verbo causativo cambia de débil a fuerte en el punto de articulación.

	<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>
<hr/> <i>arrollar</i> <hr/>			
Simple	dob -en	l ldob -en	bdob -en (2)
Causativo	wt ob -be'-n	ll tob -be'-n	bt ob -be'-n (1)
<hr/> <i>exprimir</i> <hr/>			
Simple	zi -n	ll zi -n	bzi -n (2)
Causativo	ws i' be'-n	ll si -be'-n	bs i -be'-n (1)
<hr/> <i>picar</i> <hr/>			
Simple	de -n	ll de -n	bde -n (2)
Causativo	w te -ba'-n	ll te -ba'-n	b te -ba'-n (1)

Para muchos verbos de este tipo la raíz del verbo causativo es igual a la forma del verbo simple en el tiempo futuro.

	<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>
<hr/> <i>embarrar</i> <hr/>			
Simple	top -en	l ldop -en	w dop -en (10)
Causativo	wt op -be'-n	ll top -be'-n	bt op -be'-n (1)
<hr/> <i>fundar</i> <hr/>			
Simple	xe -n	ll xhe -n	w xhe -n (9)
Causativo	w x e-be'-n	ll x e-be'-n	b x e-be'-n (1)
<hr/> <i>sonar</i> <hr/>			
Simple	sill -en	ll zill -en	w zill -en (10)
Causativo	ws ill -be'-n	ll sill -be'-n	bs ill -be'-n (3)

- b) La raíz del verbo causativo presenta un cambio irregular en la consonante inicial.

	<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>
<hr/> <i>y/z</i> <i>escribir</i> <hr/>			
Simple	y oj-en	ll y oj-en	by oj-en (2)
Causativo	w z oj-be'-n	ll z oj-be'-n	b z oj-be'-n (1)

y/s <i>abrir</i>	Simple	yarj-en	llyarj-en	byarj-en (2)
	Causativo	wsarj-be'-n	llsarj-be'n	bsarj-be'n (1)

b/r <i>contar</i>	Simple	bab-en	llbab-en	wbab-en (32)
	Causativo	wrab-be'-n	llrab-be'-n	brab-be'-n (1)

b/ll <i>sentar</i>	Simple	kwia-n	llbia-n	wllia-n (17)
	Causativo	wllia-be'-n	ll-llia-be'n	bllia-be'-n (1)

b/ll <i>pintar</i>	Simple	kwen-en	llben-en	wben-en (17)
	Causativo	wllen-be'-n	ll-llen-be'n	bllen-be'-n (1)

c) El verbo causativo agrega una consonante antes de la raíz.

		<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>
w (antes de a, e) <i>colgar</i>	Simple	ga'l-en	lla'l-en	go'l-en (23)
	Causativo	wa'l-be'-n	llwa'l-be'-n	bwa'l-be'-n (2)

beber	Simple	ye'j-be'-n	lle'j-be'n	we'j-be'-n (35)
	Causativo	wel'j-e'-be'-n	llwel'j-e'-be'-n	bwe'j-e'-be'-n (1)

g (antes de o) <i>lavar el pelo</i>	Simple	go'ch-be'	llo'ch-be'	be'ch-be' (5)
	Causativo	wgo'ch-e'-be'	llgo'ch-e'-be'	bgo'ch-e'-be' (1)

xh <i>despedazar</i>	Simple	goxhj-en	lloxhj-en	goxhj-en (11)
	Causativo	wxhoxhj-be'n	llxhoxhj-be'-n	bxhoxhj-be'n (1)

z <i>detener</i>	Simple	ga'y-be'	lla'y-be'	go'y-be' (23)
	Causativo	wza'y-e'-be'	llza'y-e'-be'	bza'y-e'-be' (1)

l <i>bajar</i>	Simple	chetj-en	lletj-en	betj-en (36)
	Causativo	wletj-be'-n	ll-letj-be'-n	bletj-be'-n (1)

s <i>despertar</i>	Simple	waban-be'	llaban-be'	baban-be' (1)
	Causativo	yesban-e'-be'	llasban-e'-be'	basban-e'-be' (1)

El mismo verbo, sin cambios, sirve a veces como verbo simple y a veces como verbo causativo. Solamente se agrega un complemento para indicar que el sujeto es el agente causativo.

<i>esconder</i>	<i>Futuro</i>	<i>Presente</i>	<i>Pretérito</i>
Simple	wkwa'ch-e'	llkwa'ch-e'	bkwa'ch-e'
Causativo	wkwa'ch-e'-be'	llkwa'ch-e'-be'	bkwa'ch-e'-be'



Llsillbe' tambor.
Está tocando el tambor.

Bibliografía

- Avelino, Heriberto. 2001. "The phonetic correlates of fortis-lenis in Yalálag Zapotec consonants." Tesis de maestro. University of California, Los Angeles.
- _____. 2004. "Topics in Yalálag Zapotec, with particular reference to its phonetic structures." Disertación doctoral. University of California, Los Angeles.
- Beals, Ralph L. 1971. "Estudio de poblados en la sierra zapoteca de Oaxaca, México." *América indígena* 31:671–91.
- Butler, Inez M. 1976. "Reflexive constructions of Yatzachi Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 42:331–337.
- _____. 1980. *Gramática zapoteca: Zapoteco de Yatzachi el Bajo*. (Serie Gramáticas de lenguas indígenas de México.) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____. 1985. "Event prominence in Zoogocho Zapotec narrative discourse." *S.I.L.-Mexico Workpapers* 7: 16–60.
- _____. 1997. *Diccionario zapoteco de Yatzachi: Yatzachi el Bajo, Yatzachi el Alto, Oaxaca*. (Serie de vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 37) México: Instituto Lingüístico de Verano. (También disponible en internet: <http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yatzachi/S037a-Diccionario-zav.htm>)
- Córdova, Fray Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua zapoteca*. (Edición facsimilar. 1942. *Vocabulario castellano-zapoteco*. Introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Fuente, Julio de la. 1949. *Yalálag, una villa zapoteca serrana*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- García-Pelayo y Gross, Ramón. 1982. *Larousse de la conjugación*. México: Ediciones Larousse.
- Jaeger, Jeri y Robert Van Valin, Jr. 1982. "Initial consonant clusters in Yateé Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 48:125–138.
- Jones, Larry B. y Donald Nellis. 1979. "A discourse particle in Cajonos Zapotec." *Discourse studies in mesoamerican languages*. (Vol. 1) Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas.
- Leal, Mary. 1950. "Patterns of tone substitution in Zapotec morphology." *International Journal of American Linguistics* 16:132–136.
- _____. y Otis Leal. 1954. "Noun possession in Villa Alta Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 20:215–216.
- Long, Rebecca. 1985. "Topicalization in Zoogocho Zapotec expository discourse." *S.I.L. México Workpapers* 7: 61–100.
- _____. 1999. *Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca*. (Serie de vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 38) México:

- Instituto Lingüístico de Verano. (También disponible en internet:
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/zoogocho/S038a-Diccionario-zpq.htm>)
- Nellis, Donald y Barbara Hollenbach. 1980. "Fortis versus lenis in Cajonos Zapotec phonology." *International Journal of American Linguistics* 46:92–105.
- Nellis, Neil y Jane Goodner de Nellis. 1983. *Diccionario Zapoteco de Juárez*. (Serie de vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 27) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Newberg, Ronald. 1987. "Participant accessibility in Yalálag Zapotec." *S.I.L. Mexico Workpapers* 9:12–25.
- Pickett, Velma. 1953. "Las construcciones de los verbos del zapoteco del Istmo, de Juchitán, Oaxaca." *Memoria del Congreso Científico Mexicano*. México: UNAM XII.
- _____ y colaboradores. 1959. *Vocabulario zapoteco del Istmo*. (Serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves Núm. 3) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Rendón, M., Juan José. 1967. "Relaciones internas de las lenguas de la familia zapoteca-chatino." *Anales de Antropología* 4:187–190.
- _____. 1969. "Nuevos datos sobre el origen del vocabulario en lengua zapoteca del padre Córdova." *Anales de Antropología* 6:115–129.
- Suárez, Jorge A. "On proto-Zapotec phonology." *International Journal of American Linguistics* 39:236–249.
- Swadesh, Morris. 1947. "The phonemic structure of proto-Zapotec." *International Journal of American Linguistics* 13:220–230.